

# КНИГА ИОВА

**1** <sup>1</sup> Жил в земле Уц человек по имени Иов, был он непорочен и честен, боялся Бога и сторонился всякого зла. <sup>2</sup> Родились у него семеро сыновей и трое дочерей; <sup>3</sup> и владел он семью тысячами коз и овец, тремя тысячами верблюдов, пятью сотнями пар волов, пятью сотнями ослиц и великим множеством слуг. Был он величайшим из всех сынов Востока.

<sup>4</sup> Его сыновья по очереди устраивали в своих домах пиры; посылали они и за сестрами, приглашая их есть и пить вместе с ними. <sup>5</sup> А когда заканчивались пиршественные дни, Иов приглашал их к себе на обряд освящения. Ранним утром он приносил жертвы всежжения за каждого из своих сыновей, ибо так рассуждал Иов:

---

*1:1 Земля Уц, по-видимому, соседствовала с Эдомом – страной, находившейся на юго-восток от Палестины (см. Иер 25:20; Плач 4:21; эпилог сирийской версии книги Иова).*

• *Иов* – Происхождение и племенная принадлежность Иова из еврейского текста книги не ясны, но подразумевается, что он не израильтянин. Эпилог сирийской версии книги Иова отождествляет его с Иовавом, царем Эдома (Быт 36:33-34). В книге Иезекииля Иов упоминается как прославленный мудрец и праведник древности (Иез 14:14, 20).

*1:3 ...пар волов...* – На пахоте волы запрягались в плуг по двое, и поэтому считались по парам.

• *Сыны Востока* – Достаточно неопределенное обозначение народов, живших к востоку от Палестины (ср. Быт 29:1).

*1:4 ...посылали они и за сестрами...* – Девушки обычно не приглашались на пиршества, куда собирались братья (ср. 2 Цар 13:23). Эта деталь еще ярче подчеркивает, насколько гармоничной и безоблачной была жизнь Иова и его детей.

*1:5 ...приносил жертвы всежжения...* – При всежжениях, в отличие от других жертвоприношений, жертвенное животное полностью отдавалось Богу: туша животного сжигалась целиком, жертвователю ничего не оставлял себе самому (Лев 1).

«Быть может, мои сыновья согрешили – хулили Бога в сердце своем». Так поступал Иов постоянно.

<sup>6</sup> Однажды Сыны Божьи пришли предстать перед Господом, и среди них был Враг. <sup>7</sup> Господь спросил его:

– Откуда ты пришел?

Враг ответил Господу:

– Я странствовал, обходя землю.

<sup>8</sup> Господь спросил Врага:

– Заметил ли ты Моего раба Иова? Другого такого нет на земле – он непорочен, честен, боится Бога и сторонится всякого зла.

<sup>9</sup> Враг ответил Господу:

– Даром ли Иов чтит Бога? <sup>10</sup> Разве Ты не оградил со всех сторон и его самого, и его семью, и имущество? Ты благословил его труды, и теперь стада его все растут и растут. <sup>11</sup> Но стоит Тебе протянуть руку и тронуть его имущество – ручаюсь, он скажет в лицо Тебе хулу.

<sup>12</sup> Тогда сказал Господь Врагу:

– Отныне все его имущество в твоих руках, лишь его самого не трогай.

И Враг пошел прочь от Господа.

<sup>13</sup> Был день, когда сыновья и дочери Иова ели и пили вино в доме старшего из братьев. <sup>14</sup> Внезапно приходит к Иову вестник и говорит:

– Коровы были на пахоте, а подле паслись ослицы. <sup>15</sup> Вдруг напали сабеяне и угнали их, а работников твоих посекали мечами. Я один уцелел, чтобы было кому возвестить тебе.

**1:6** *Сыны Божьи* – Сверхъестественные существа, подчиняющиеся Богу. В Септуагинте это выражение переведено как «ангелы».

• *...пришли предстать перед Господом...* – Как приближенные перед царем. Небесная иерархия часто изображается наподобие царского двора (ср. 3 Цар 22:19; Зах 6:5).

Возможно, здесь имеется в виду, что для такого предстояния был назначен особый день (иудейская традиция соотносит его с Новым годом или с Днем искупления).

• *Враг* – Евр. *сатán* («недруг, противник, соперник, обвинитель»). Позднее это слово было понято как собственное имя злого духа – Сатана. Однако в книге Иова это еще имя нарицательное, а не собственное, поскольку употребляется с артиклем.

• *...среди них...* – Неясно, имеется ли здесь в виду, что Враг был одним из Сынов Божьих, или же что он только пришел вместе с ними.

**1:14** *Коровы были на пахоте...* – Обычно пахали на волах, однако в данном случае речь идет о коровах, на что указывает глагольная форма ж.р.

<sup>16</sup> Не успел он это сказать, как приходит другой вестник и говорит:  
– Пал с небес Божий огонь, сжег овец и работников – уничтожил их. Я один уцелел, чтобы было кому возвестить тебе.

<sup>17</sup> Не успел он это сказать, как приходит еще один вестник и говорит:

– С трех сторон напали халдеи, налетели они на верблюдов и увели их, а работников твоих посекали мечами. Я один уцелел, чтобы было кому возвестить тебе.

<sup>18</sup> Не успел он это сказать, как приходит еще один вестник и говорит:

– Твои сыновья и дочери ели и пили вино в доме старшего из братьев, <sup>19</sup> и вдруг ураган налетел из пустыни и обрушил все четыре стены; рухнул дом на твоих детей, и они погибли. Я один уцелел, чтобы было кому возвестить тебе.

<sup>20</sup> Поднялся Иов, разодрал на себе одежду, остриг волосы и пал ниц на землю. <sup>21</sup> Так сказал он:

– Нагим я вышел из чрева матери, и нагим туда вернусь.

Господь дает, Господь и берет:

благословенно имя ГОСПОДНЕ!

<sup>22</sup> При всем этом Иов не согрешил и не упрекнул Бога.

**2** <sup>1</sup> Вновь Сыны Божьи пришли предстать перед Господом, и среди них был Враг. Когда и он предстал перед Господом, <sup>2</sup> Господь спросил его:

– Откуда ты пришел?

Враг ответил Господу:

– Я странствовал, обходя землю.

<sup>3</sup> Господь спросил Врага:

– Заметил ли ты моего раба Иова? Другого такого нет на земле – он непорочен, честен, боится Бога и сторонится всякого зла. Он все еще тверд в своей непорочности, хотя ты и подстрекал Меня погубить его безвинно.

**1:21** ...туда вернусь. – В небытие или в землю-праматерь (ср. Сир 40:1).

• ...благословенно имя ГОСПОДНЕ! – Очевидно, литургическая формула (ср. Пс 112:2 и др.). Примечательно, что в этом кратком исповедании веры Иов трижды называет Бога именем Господь (ИХВХ), в то время как в других местах книги, не будучи израильтянином, он называет Его Богом (евр. *элохím*) или Всесильным (евр. *Шада́й*) – см. прим. к 5:17, и лишь два раза употребляет имя Господь (12:9; 28:28). Друзья Иова не произносят это имя ни разу.

**2:3** ...безвинно. – Здесь употреблено то же самое слово (*хинна́м*), что и в Иов 1:9, где оно переводится «даром». Иов действительно богобоязнен «даром», даже если Господь «даром», ни за что позволяет Врагу мучить его.

<sup>4</sup> Враг ответил Господу:

– Кожа за кожу! Все, что есть у человека, отдаст он за свою жизнь. <sup>5</sup> Но протяни руку, тронь его кости, его плоть – ручаюсь, он скажет в лицо Тебе хулу!

<sup>6</sup> Господь сказал Врагу:

– Отныне он в твоих руках, только жизнь ему сохрани.

<sup>7</sup> И Враг пошел прочь от Господа.

Он поразил Иова болезненными нарывами с головы до пят, <sup>8</sup> и тот, взяв черепок, чтобы скрести нарывы, сел на кучу пепла.

<sup>9</sup> Жена сказала Иову:

– Ты все еще тверд в своей непорочности? Похули Бога – и умрешь!

<sup>10</sup> Он ответил ей:

– Ты говоришь, как безумная! Неужели мы будем принимать от Бога только хорошее, а плохого не примем?

И при всем этом не согрешил Иов в своих речах.

<sup>11</sup> О несчастьи Иова услышали трое его друзей и пошли к нему, каждый из своей страны: Элифáz из Теймана, Билдád из Шуáха и Цофáр из Наамы. Они встретились, чтобы вместе идти к Иову – соболезновать ему и жалеть его. <sup>12</sup> Они увидели его издали и

**2:4 Кожа за кожу!** – Возможно, поговорка, относящаяся к области меновой торговли. Смысл ее восстанавливается по контексту: все, что потерял Иов, может быть приобретено вновь, но, если беда коснется его собственного тела («кожи»), это будет уже невосполнимой потерей.

**2:7 ...поразил ... болезненными нарывами...** – Эти нарывы могли быть признаком кожной болезни, упомянутой в Лев 13:18-23, которая делала человека ритуально нечистым и тем самым обрекала его на полное одиночество. Традиционно эту болезнь принято отождествлять с проказой.

**2:8 ...сел на кучу пепла.** – Символический жест крайнего унижения и отчаяния. Человек, сидящий среди мусора, выброшенного из человеческого жилья, подчеркивает ничтожность своего положения, свою отверженность.

**2:9 Похули Бога – и умрешь!** – Жена предлагает Иову своего рода самоубийство: по ее представлениям, сознательное богохульство будет незамедлительно наказано смертью.

**2:11 Имя Элифáz** носит в книге Бытия один из сыновей Исава – прародителя эдомитян (Быт 36:4, 10-12, 15). Имена остальных двух друзей Иова в Ветхом Завете более не встречаются.

- Словом *Тейман* обозначается: (1) юг как сторона света; (2) один из эдомских родов (Быт 36:11, 15, 34, 42; 1 Пар 1:36 и др.) и местность в Эдоме (Иез 25:13); (3) предположительно, Тейма (оазис в северной Аравии).

- ...из Шуáха ... из Наамы... – Неизвестно, с какими странами связаны эти названия, но имя Шуáх носил один из сыновей Авраама и Хеттуры (Быт 25:2).

- В сирийской версии книги Иова друзья Иова называются правителями своих стран.

не узнали. Тогда они громко зарыдали, разодрали свои одежды и стали посыпать головы пылью, кидая ее к небу.<sup>13</sup> Семь дней и семь ночей сидели они рядом с ним на земле, не говоря ни слова, ибо видели, как велико его страдание.

**3**<sup>1</sup> А затем заговорил Иов и проклял день, в который был рожден.<sup>2</sup> Вот что сказал Иов:

<sup>3</sup> – Да сгинет день, в который я рожден,  
и ночь, что сказала: «зачат мальчик»!

<sup>4</sup> День тот да будет тьмой,  
пусть Бог на небесах о нем не вспомнит  
и свет на него не прольется.

<sup>5</sup> Пусть он достанется тьме,  
пусть его охватит мрак кромешный,  
туча скроет, ужаснет затмение.

<sup>6</sup> Ту ночь да объемлет мрак,  
да не причтется она к дням года,  
в исчисление месяцев не войдет.

<sup>7</sup> Та ночь – да будет бесплодна,  
крика радости не узнает;

<sup>8</sup> пусть проклянут ее заклинатели дней,  
что могут разбудить Левиафана.

**2:12** ...и стали посыпать головы пылью, кидая ее к небу. – Посыпание головы пылью входило в ритуал оплакивания покойного, равно как и разрывание одежды.

**2:13** Семь дней и семь ночей... – Именно такова продолжительность ритуального оплакивания покойного (ср. Быт 50:10; 1 Цар 31:13).

• ...не говоря ни слова... – Ближневосточный похоронный ритуал требует, чтобы друзья, утешающие ближайшего родственника покойного, сперва дали ему высказаться и лишь затем принимались за утешения.

**3:4** День тот да будет тьмой... – Ср. Быт 1:3. Проклиная день своего рождения, Иов как будто пытается совершить нечто противоположное сотворению света и установлению смены дня и ночи, которые описаны в начале книги Бытия.

**3:6** ...да не причтется она к дням года... – В магической практике древних народов существовали разного рода календарные манипуляции, в результате которых «несчастливые» дни оказывались пропущенными.

**3:8** ...заклинатели дней... – Вероятно, маги, призванные управлять «счастливыми» и «несчастливыми» днями.

• Левиафан (евр. *Ливьятán*) – В древней семитской мифологии морское чудовище, олицетворяющее стихию хаоса. Иногда оно изображается как враждебная сила,

- <sup>9</sup> Звезды ее в сумраке погаснут,  
но напрасно будет ждать она рассвета,  
и ресниц зари не увидит –  
<sup>10</sup> ибо утробы матери моей не затворила,  
не укрыла меня от страданий.  
<sup>11</sup> Почему я не умер в утробе,  
не погиб, едва из чрева вышел?  
<sup>12</sup> Зачем меня взяли на колени,  
грудью зачем кормили?  
<sup>13</sup> Я лежал бы теперь в покое,  
я бы почивал, отдыхая  
<sup>14</sup> вместе с царями земли и их советниками,  
чьи постройки лежат в руинах,  
<sup>15</sup> и с князьями, что копили золото,  
серебром наполняли дома.  
<sup>16</sup> Похоронили бы меня среди мертворожденных,  
среди младенцев, не видевших света.  
<sup>17</sup> Там стихает суета нечестивых,  
там – покой для изнуренных,  
<sup>18</sup> там и узников ждет облегчение,  
им голос надзирателя не слышен,  
<sup>19</sup> там ничтожный и великий – вместе,  
там раб неподвластен господину.  
<sup>20</sup> На что дан страдальцу свет,  
и жизнь – тем, кому она в тягость?  
<sup>21</sup> Смерти они ждут и не дождутся,  
ищут ее, словно сокровищ;  
<sup>22</sup> на краю могилы они ликууют,  
радуются и веселятся.

---

которую побеждает Бог (Ис 27:1; Пс 73:14), а иногда – как грозное, но не враждующее с Богом живое существо (Пс 103:26; Иов 40:20 и далее). В 41-й главе книги Иова Левиафан описывается как огнедышащий дракон (хотя иногда этот образ считают гиперболизированным описанием крокодила). Позднейшая христианская экзегеза нередко отождествляла Левиафана с Сатаной.

Возможно, солнечное затмение (ср. Иов 3:5) понималось как пожирание солнца Левиафаном, и заклinateли должны были заставить его вернуть солнце.

**3:12** ...меня взяли на колени... – Возможно, здесь имеются в виду колени не матери, а отца. У некоторых народов отец или дед, принимая новорожденного на колени, признавал ребенка своим законным потомком, членом социума (ср. Быт 50:23).

- 23 Темен путь такого человека,  
всюду ставит Бог ему преграды.  
24 Стали ныне вздохи моим хлебом,  
льются слезы мои, словно воды.  
25 Что меня ужасало, то со мной и случилось,  
чего я страшился, то ко мне и пришло.  
26 Нет мне ни мира, ни покоя,  
ни отдыха – только смятение.

4 <sup>1</sup> Так отвечал Элифаз из Теймана:

- <sup>2</sup> – Может быть, мои слова тебя ранят,  
но как тут смолчать?  
<sup>3</sup> Бывало, сам ты вразумлял многих  
и возвращал силу рукам ослабевшим,  
<sup>4</sup> немощного твои слова подкрепляли,  
и споткнувшегося ты поддерживал.  
<sup>5</sup> Теперь случилась с тобой беда – и ты поник,  
коснулась тебя – ты в смятении.  
<sup>6</sup> Не страх ли Божий дает тебе уверенность,  
и непорочность твоих путей – надежду?  
<sup>7</sup> Вспомни: погибал ли кто безвинно?  
Где честные люди пропадали?  
<sup>8</sup> Видал я: кто в борозды греха сеет горе,  
сам его плоды пожинает;  
<sup>9</sup> гибнет он от Божьего дыхания,  
исчезает от дуновения Его гнева.  
<sup>10</sup> Львы рычат в полный голос,  
но вырваны у львят зубы;  
<sup>11</sup> погибает лев без добычи,  
и разбегаются детеныши львицы.  
<sup>12</sup> Известно мне стало тайное слово,  
ухо мое уловило шепот –  
<sup>13</sup> среди тревожных ночных видений,  
когда крепким сном спали люди.  
<sup>14</sup> Охватили меня дрожь и ужас,  
до костей пробрали,

---

**4:10** *Львы рычат в полный голос...* – В 4:10-11 употреблено пять различных слов, обозначающих львов, львицу и львят. В Библии лев часто символизирует собой злодея, готового пожрать праведника (Пс 16:12; 21:14; 34:17; Притч 28:15).

- 15 дух мне в лицо повеял,  
и волосы встали дыбом.
- 16 Он был здесь, но не различил я облика –  
передо мной только смутный образ.  
Тишина. И услышал я голос:
- 17 «Бывает ли человек прав пред Богом?  
Кто чист пред Создателем?»
- 18 Даже слугам Своим Он не доверяет,  
даже в ангелах находит изъяны,  
19 а тем более – в тех, кто обитает  
в домах из глины, стоящих на песке,  
и кого прихлопнуть – легче моли.
- 20 Утром были, а к вечеру пропали –  
не заметишь, как сгинут навеки;
- 21 стоит выдернуть из них жилу –  
умрут, непричастные мудрости».
- 5** 1 Позовешь – кто тебе ответит?  
Кого из Святых просить станешь?
- 2 Глупца погубит нетерпение,  
простака его страсть сведет в могилу.
- 3 Видел я: не успеет глупец пустить корни,  
как падет на дом его внезапное проклятье;
- 4 его дети подмоги не дождутся,  
перебьют их у городских ворот,  
и никто их не избавит;
- 5 урожай их пойдет голодному  
(он от сорняков его очистит!),  
и жаждущий захватит их богатство.
- 6 Ведь беда не из земли выходит,  
горе не на поле вырастает –
- 7 это человек рожден для горя  
и, как огненная искра, ввысь взлетает.

---

**4:19** ...обитает в домах из глины... – Возможно, под этими словами следует понимать человеческое тело (ср. Быт 2:7).

**5:1** Святые – Сверхъестественные существа, служащие Богу (ср. с «сынами Божьими» в Иов 1:6).

**5:4** ...у городских ворот... – У всех на виду, при стечении всего народа.

**5:7** ...как огненная искра... – Дословно: «сыновья огня» (евр. *рэшеф*). Слово *рэшеф* «пламя» было в западносемитской мифологии именем одного из божеств. Возможно, здесь содержится намек на неких сыновей-посланцев Решефа.



8 А я – обращаюсь к Богу  
 и Богу мое дело вручаю.  
 9 Велики Его дела, непостижимы,  
 чудесам Его нет числа.  
 10 Он дарует земле дождь  
 и воду посылает на поля;  
 11 Он возвышает униженных  
 и плачущих выводит к спасению;  
 12 расстраивает замыслы коварных –  
 и удача у них из рук уплывает;  
 13 умников на их же хитрости ловит,  
 изворотливым путает расчеты:  
 14 средь бела дня их окутает мрак,  
 в полдень, как ночью, побредут на ощупь.  
 15 А несчастного спасет Он от меча,  
 от их пасти, от руки крепкой;  
 16 потому есть у бедняка надежда,  
 и злодейство пасть свою закроет.  
 17 Блажен, кого Бог наставляет!  
 Не отвергай наказаний Всесильного:  
 18 ранит Он, но Он и перевяжет,  
 и рука Его, ударив, исцелит.  
 19 От шести несчастий Он избавит,  
 и седьмое тебя не коснется:  
 20 в голод выкупит тебя у смерти,  
 на войне – от меча избавит;  
 21 ты избежнешь злого языка,  
 не устроишься, что грядет разоренье;  
 22 только посмеешься над разореньем и голодом,  
 не страшны тебе будут дикие звери;

---

5:8 Стих построен на богатейших созвучиях: *ула́м а́ни э́дрѡи эл-эл // везл-злохѡ́им асѡ́м дивратѡ́и*. Все значимые слова, кроме последнего, начинаются с буквы **ѡ**, обозначающей особый гортанный звук.

5:17 *...Всесильного...* – Здесь и далее это слово передает одно из имен Божьих (*Шадда́й*), особенно часто встречающееся в книге Иова. Его происхождение неясно. Септуагинта в книге Иова передает евр. *Шадда́й* как *Пантокрáтор*, «Вседержитель».

5:21 *...избежнешь злого языка...* – Дословно: «бича языка». Возможно, здесь имеется в виду не просто злословие, но и магические заклинания, наводящие на чело́ва беду.

<sup>23</sup> в союзе с тобой будут камни в поле,  
 будут в мире с тобой звери полевые;  
<sup>24</sup> будешь знать, что мир в твоём шатре,  
 свой дом осмотришь – ни в чём нет изъяна,  
<sup>25</sup> увидишь многочисленное потомство,  
 будет отпрысков твоих – как трав на поле.  
<sup>26</sup> В должном возрасте достигнешь ты могилы,  
 как вовремя сжатый колос.  
<sup>27</sup> Вот что выяснили мы – так оно и есть!  
 Выслушай, и усвой все это.

**6** <sup>1</sup> Так отвечал Иов:

<sup>2</sup> – Если бы взвесить мое горе,  
 на весы положить мое несчастье –  
<sup>3</sup> было б оно тяжелее песка морского,  
 потому и сбивчива моя речь!  
<sup>4</sup> Стрелы Всесильного в моем теле,  
 мой дух напоен их ядом,  
 одолел меня ужас Божий.  
<sup>5</sup> Ревет ли осел на пастбище,  
 мычит ли вол у кормушки?  
<sup>6</sup> Едят ли пресное без соли?  
 Есть ли вкус у творожной сыворотки?  
<sup>7</sup> Прикоснусь к ней – с души воротит,  
 вот что в несчастье стало моей пищей!  
<sup>8</sup> О если б исполнились просьбы  
 и Бог даровал мне надежду –  
<sup>9</sup> решился бы меня уничтожить,  
 руку занес, чтоб меня прихлопнуть!  
<sup>10</sup> Это было бы мне утешеньем,  
 ликованием средь бесконечных мучений –  
 я ведь не отверг слов Святого!

---

**5:23** ...камни в поле.. – Существует очень убедительная конъектура, засвидетельствованная еще в иудейской традиции: «хозяева поля», т.е. «полевые духи». Если принимать чтение «камни», то, по-видимому, имеются в виду межевые камни или священные изваяния, призванные охранять земельные наделы.

**6:5** По-видимому, здесь приведена поговорка: если осел и вол ревут, значит, им нечего есть. Так и Иов говорит резкие слова только оттого, что глубоко несчастен.

• *Осел* – Евр. *пéре*. Это слово, скорее всего, обозначает дикого осла, однако некоторые исследователи считают, что зебру.

- 11 Откуда силу взять, чтобы дальше терпеть,  
и какого же конца мне дожидаться?
- 12 Разве сила моя – что камень?  
Разве тело мое – из бронзы?
- 13 В себе ли самом искать подмогу,  
когда ни в чем нет мне удачи?
- 14 Кто отвернется от друга,  
тот забыл о страхе Божьем;
- 15 братья мои, что ручей, непостоянны,  
переменчивы, как струи речные:
- 16 то мутнеют они от талого льда  
и бурлят от таянья снегов,
- 17 то, со временем, стихают, иссякают,  
и в жару пересыхает русло.
- 18 Тогда не доходят до цели караваны  
и бредут в пустыню на погибель;
- 19 их высматривают караванщики из Теймь,  
о воде мечтают путники из Сабь,
- 20 но ложной окажется их надежда:  
дойдут до сухого русла и ужаснутся.
- 21 Вот чем вы для меня теперь стали!  
Увидали беду – испугались.
- 22 Говорил ли я вам слово «дайте»:  
мол, богатством своим поделитесь;
- 23 говорил ли: «От врага меня избавьте;  
злодеям за меня дайте выкуп»?
- 24 Вразумите меня, и я умолкну,  
научите, в чем мое заблуждение.
- 25 Тяжело снести правдивые речи,  
но чему учат ваши поучения?
- 26 Вам бы только к словам придирайтесь,

---

**6:11** ...силу ... терпеть... – В евр. яркие созвучия: *koхі* – *ки-ахэл*.

**6:15** ...братья мои... – Так Иов называет друзей.

**6:20** ...и ужаснутся... – Употребленная здесь форма *эһлָру* (дословно «они устыдятся, посрамятся») при несколько иной огласовке может быть прочитана как «станут копать колодец». Действительно, последнее, что остается делать в этой ситуации путникам – рыть в сухом русле колодец в надежде добраться до остатков воды, просочившихся под землю.

**6:21** Увидали ... испугались... – Игра слов: *тиру́* – *тира́у*.

**6:25** Иов имеет в виду, что хотя правдивые упреки слушать нелегко, но еще тяжелее, когда смысл упреков непонятен.

речь несчастного для вас – шум ветра!

<sup>27</sup> Вы разыгрываете по жребию сироту,  
и о друге ведете торг.

<sup>28</sup> Повернитесь же ко мне, наконец –  
стану ли я лгать вам в лицо?

<sup>29</sup> Одумайтесь, чтобы не допустить зла,  
прислушайтесь к правоте моей!

<sup>30</sup> Разве зло у меня на языке,  
разве вкус погибели не распознаю?

**7** <sup>1</sup> Удел человека на земле – труд подневольный,  
и дни его – что дни поденщика.

<sup>2</sup> Он, как раб, вздыхает о тени,  
как поденщик, мечтает о плате.

<sup>3</sup> Так и мне достались месяцы пустые,  
моя доля – мучительные ночи.

<sup>4</sup> Едва лягу – жду, когда же вставать,  
но все тянется ночь,  
и до зари нет мне покоя.

<sup>5</sup> Покрылось червями мое тело,  
одежда мне – корка грязи,  
коростой слезает с меня кожа.

<sup>6</sup> Мелькают дни мои, как челнок ткача,  
подходят к концу, и рвется нить надежды.

<sup>7</sup> Подумай: жизнь моя – дуновение ветра,  
и счастья мне больше не видать.

<sup>8</sup> Не найдет меня тот, кто видит ныне:  
глянь – а меня уже нет.

**6:29** ...*прислушайтесь к правоте моей!* – Смысл этого выражения можно понимать по-разному: (1) «прислушайтесь, ибо я прав»; (2) «прислушайтесь, ибо речь идет о том, прав ли я».

**7:2** ...*как раб, вздыхает о тени...* – Раб, трудящийся на поле в знойный день, может мечтать и о том, чтобы отдохнуть в тени, и о том, чтобы тени поскорее удлинились и рабочий день подошел к концу. Метафорически тень обычно обозначает смерть.

**7:3** ...*мне достались месяцы пустые...* – Наемный работник должен был отработать определенный срок (ср. «наемничий год» в Ис 16:14), но для Иова нет никакого смысла в его продолжительных страданиях.

**7:6** ...*рвется нить надежды.* – Евр. *тиквá* имеет два значения: (1) «надежда»; (2) «шнур». Если, основываясь на втором значении, предположить, что в данном стихе оно может означать «нить», то второе двустигшие можно перевести двумя способами: (1) «подходят к концу, и нет надежды»; (2) «и спуют, хотя нет в них нити». Данный перевод стремится объединить оба варианта.

- <sup>9</sup> Облако уплывает и тает,  
и кто сошел в Шебл – не вернется;  
<sup>10</sup> в дом свой уже не возвратится,  
на родине его больше не увидят.  
<sup>11</sup> Потому я сдерживать слов не стану,  
расскажу, как стеснен мой дух,  
поведаю, как душе моей горько.  
<sup>12</sup> Что я, море или чудище морское,  
что Ты стражу надо мной поставил?  
<sup>13</sup> Я подумаю: «Сон меня утешит,  
на постели мои жалобы прервутся», –  
<sup>14</sup> но Ты меня и во сне ужасаешь,  
видениями в трепет приводишь!  
<sup>15</sup> Лучше бы прервалось мое дыхание,  
лучше смерть, чем такое тело.  
<sup>16</sup> Постыла мне жизнь, но она не вечна!  
Оставь меня! Дни мои – дуновение ветра.  
<sup>17</sup> За что же человеку честь такая:  
Ты обратил на него внимание?  
<sup>18</sup> Зачем приходишь Ты к нему по утрам,  
испытываешь его то и дело?  
<sup>19</sup> Отчего Ты не оставишь меня в покое,  
не отпустишь на миг, не дашь дух перевести?  
<sup>20</sup> Я согрешил? Но что могу я сделать  
Тебе, надзиратель над людьми?  
Зачем Ты целишься в меня?  
Почему я стал Тебе в тягость?  
<sup>21</sup> Почему Ты не простишь мой проступок,  
что же Ты вины с меня не снимешь?  
Лежать бы мне сейчас в земле,  
и тогда не сыскал бы Ты меня!

---

**7:9** *Шебл* – Царство теней, мир мертвых.

**7:12** *...море или гудище морское...* – Море в ближневосточной мифологии часто выступает в качестве злого божества, которое грозит миру разрушением (ср. Притч 8:29; Иов 38:8-11). Доброе божество побеждает его.

**7:17** Подобные фразы в другом контексте выражают крайнюю степень признательности Богу за Его помощь и милосердие (ср. Пс 8:5; 143:3). Но здесь это восклицание выглядит как злая ирония.

**7:19** *...не дашь дух перевести?* – Дословно: «не дашь сглотнуть слюну». Существует арабская поговорка: «дай сглотнуть» – т.е. «не торопи, дай мне перевести дух».

- 8 <sup>1</sup> Так отвечал Билдад из Шуаха:  
<sup>2</sup> – Доколе будешь говорить такое?  
 Слова твои – что шумный вихрь.  
<sup>3</sup> Разве Бог извращает справедливость,  
 Всесильный – извращает ли правду?  
<sup>4</sup> Если твои дети перед Ним согрешили,  
 Он их собственным беззакониям предал.  
<sup>5</sup> А если будешь ты искать Бога,  
 станешь умолять Всесильного,  
<sup>6</sup> если будешь ты чист и честен –  
 Он тотчас к тебе склонится  
 и воздаст твоему дому по заслугам.  
<sup>7</sup> Как бы ни был ты невелик в начале,  
 но в конце концов достигнешь величия.  
<sup>8</sup> Расспроси-ка былые поколения,  
 разузнай, что отцам их открылось;  
<sup>9</sup> ведь мы вчера родились, ничего не знаем,  
 словно тени по земле проходим, –  
<sup>10</sup> так пусть они тебя научат, пусть скажут,  
 пусть в речах раскроют свое сердце.  
<sup>11</sup> Растет ли папирус там, где нет болот?  
 Поднимается ли тростник без воды?  
<sup>12</sup> Сочен он, но прежде других трав увянет,  
 даже если его не срежут.  
<sup>13</sup> Вот к чему идут все забывшие Бога;  
 так надежда безбожника погибнет.  
<sup>14</sup> Уверенность его не надежней паутинки;  
 безопасность его висит на волоске.  
<sup>15</sup> Обопрется он на свой дом – не устоит,  
 не поднимется, сколько не будет цепляться.  
<sup>16</sup> Пусть наливаются соком под солнцем  
 его побеги, расплзаясь по саду;  
<sup>17</sup> корни его вгрызаются в груду щебня,  
 каменную стену оплетают –  
<sup>18</sup> но когда его с прежнего места вырвут,  
 само место от него отречется,  
 скажет: «Тебя здесь и не бывало!»

---

8:10 ...в резах ... свое сердце. – Яркие созвучия: *миллиббám миллим*.

8:14 ...висит на волоске... – Дословно: «(как) дом паука».

19 Вот и вся радость его жизни!  
 А из земли вырастают другие.  
 20 Но ведь Бог не отвергнет непорочного,  
 а руки нечестивого – не поддержит.  
 21 Он еще вернет устам твоим смех,  
 твоей гортани – крик ликования;  
 22 и врагов твоих позор покроет,  
 и шатра нечестивых не станет!

9 <sup>1</sup> Так отвечал Иов:

<sup>2</sup> – Воистину, я знаю: это так.  
 Но как человеку пред Богом оправдаться?  
<sup>3</sup> Если кто с Ним вздумает судиться,  
 ни на один из тысячи вопросов не ответит.  
<sup>4</sup> Будь то мудрый, будь могучий –  
 кто уцелеет, если воспротивится Богу?  
<sup>5</sup> Никому не узнать, как Он двигает горы,  
 как ворочает их в гневе;  
<sup>6</sup> Он колеблет и смещает землю,  
 потрясает ее основания;  
<sup>7</sup> Он прикажет – и солнце не встанет,  
 Он на звезды налагает печать;  
<sup>8</sup> Он один расстиляет небеса  
 и попирает хребты морей;  
<sup>9</sup> Он сотворил Медведицу, Орион,  
 Плеяды и Южные палаты.  
<sup>10</sup> Дела его велики, непостижимы,  
 не счесть Его чудес.

---

**8:20** ...руки ... не поддержит. – Образ божества, берущего за руку своего избранника, часто встречается в культурах древнего Ближнего Востока.

**9:3** ...ни на один из тысячи вопросов не ответит. – Можно понять это выражение двояко: (1) «Бог не пожелает отвечать на вопросы человека»; (2) «человек не сумеет ответить на вопросы Бога».

**9:6** ...потрясает ее основания... – Дословно: «ее столпы». Иов полагает, что земля покоится на столпах-опорах, которые сотрясаются во время землетрясения.

**9:8** ...попирает хребты морей... – Можно понять это выражение как поэтическое описание волн, но также можно увидеть здесь мотив покорения моря (см. прим. к 7:12).

**9:9** Здесь упоминаются три созвездия (евр. *Аш*, *Кесил*, *Кимá*), которые современная астрономия определяет как Большую Медведицу, Орион и Плеяды. Что такое «Южные палаты», неизвестно.

- 11 Он пройдет рядом, а я и не увижу;  
поступи Его я не услышу.
- 12 Он отнимет – никто не вернет,  
никто Ему не скажет: «Стой, что делаешь?»
- 13 Бог во гневе не остановится,  
и служители Ра́хава перед Ним склонятся.
- 14 Как же я тогда Ему отвечу,  
какие слова для Него подберу?
- 15 Пусть я прав, но мне не ответить –  
могу лишь молить о справедливости.
- 16 Даже если Он на зов мой ответит –  
не верю, что станет меня слушать.
- 17 Налетел на меня, словно вихрь,  
без вины множит мои раны;
- 18 не дает перевести дух,  
горечью переполняет меня.
- 19 Меряться ли силой с Ним, могучим?  
Судиться ли – но как Его на суд вызвать?
- 20 Пусть я прав – обвинит меня собственный язык,  
пусть непорочен – Он извратит мое дело.
- 21 Непорочен я! Но что мне до того,  
если жизнь опротивела?
- 22 Все едино! Вот что скажу:  
и непорочных Он губит, и злодеев.
- 23 Внезапная беда сеет смерть,  
а Он смеется над отчаяньем невинных;
- 24 отдана земля во власть нечестивцев,  
а Он закрывает глаза судьям –  
и если не Он, то кто же?!
- 25 Мчатся дни мои быстрее гонца,  
бегут, но добра не видно;

---

**9:13** *Ра́хав* – Одно из мифологических морских чудовищ (ср. Иов 26:12; Пс 88:11; Ис 51:9), которые покоряются Богу (ср. Иов 7:12; 9:8) вместе со своими «служителями». Корень этого слова означает «волноваться, возмущаться».

**9:21** *...кто мне до того...* – Дословно: «не знаю моей души», т.е. «мне дела нет до меня самого» (выражение «не знать чего-либо» употребляется в таком значении, например, в Быт 39:6 и Втор 33:9). Существуют и другие интерпретации: (1) «непорочен ли я – и сам я не знаю»; (2) «я непорочен, но ведь я себя самого не знаю».



26 они скользят, как папирусные лодки,  
 и падают, как коршун на добычу.  
 27 Хотел бы я забыть о печали,  
 чтоб лицо озарилось улыбкой,  
 28 но страшусь я новых несчастий,  
 знаю: Ты меня не оставишь в покое.  
 29 Все равно я окажусь виновным,  
 так к чему же зря стараться?  
 30 Если водой снеговой омоюсь,  
 если щелочью очищу ладони –  
 31 Ты погрузишь меня в сточную яму,  
 и даже одежда мной побрезгует.  
 32 Он не человек, чтобы мне с Ним тягаться,  
 чтобы вместе нам идти на суд;  
 33 нет между нами посредника,  
 чьи руки легли бы на обоих,  
 34 кто отвел бы от меня Его жезл,  
 чтоб он больше не внушал мне ужас,  
 35 чтобы я говорил без страха.  
 Но я сам за себя – и все иначе.

10 <sup>1</sup> Стала жизнь мне постыла –  
 так дам я жалобам излиться,  
 поведаю, как душе моей горько.  
<sup>2</sup> Богу скажу: не торопись с приговором,  
 объясни, в чем меня обвиняешь.  
<sup>3</sup> Хорошо ли Тебе быть притеснителем,  
 отвергать творение Твоих рук  
 и покровительствовать нечестивым?  
<sup>4</sup> Разве глаза у Тебя – как у смертных,  
 разве смотришь Ты, как смотрят люди;  
<sup>5</sup> разве дни Твои – как дни человека,

---

**9:31** ...в сточную яму... – Слово *šáxat* «яма» часто обозначает мир мертвых (Иов 17:14), но здесь, вероятно, речь идет о яме с нечистотами (что подтверждается переводчиками Септуагинты и Вульгаты).

**10:3** *Хорошо ли Тебе?..* – Можно понять двояко: (1) «Неужели Тебе нравится?»; (2) «Подобает ли Тебе?»

• ...*покровительствовать нечестивым?* – Дословно: «освещать совет нечестивых». Иов, вопреки Пс 1:1, утверждает, что Бог благоволит как раз тем, кто ходит «по совету (или на совет) нечестивых».

и годы Твои – как годы мужа?

<sup>6</sup> Что же Ты выискиваешь во мне вину, стремишься грех обнаружить?

<sup>7</sup> Ты же знаешь, что я невиновен, а из рук Твоих никто меня не вырвет.

<sup>8</sup> Твои руки меня создали, слепили, а теперь взялись за меня, чтоб уничтожить.

<sup>9</sup> Вспомни! Ты лепил меня, как глину, а теперь возвращаешь во прах?

<sup>10</sup> Ты излил меня, как молоко, и потом сгустил, как творог;

<sup>11</sup> мясом и кожей меня одел, костями и жилами скрепил.

<sup>12</sup> Ты дал мне жизнь и всегда был со мной, заботливо храня мое дыхание.

<sup>13</sup> Но другое таилось в Твоем сердце, я знаю: Ты этого хотел.

<sup>14</sup> Если я согрешу, Ты выследишь меня и, когда провинюсь, не дашь спуску.

<sup>15</sup> Если я виноват – горе мне!

А если и прав – не поднять головы: сыт я позором и пьян горем.

<sup>16</sup> Чуть поднимусь – нападаешь, как лев; ужасаешь меня снова и снова:

<sup>17</sup> обвиняешь меня опять, разжигашь все жарче Свой гнев, выставляешь все новые полчища.

<sup>18</sup> Зачем же Ты вывел меня из чрева? Я бы умер, и никто б меня не видел,

<sup>19</sup> словно никогда меня и не было – отошел бы я из чрева в могилу.

<sup>20</sup> Недолги дни мои – так оставь, отступись, дай порадоваться хоть чуть-чуть,

<sup>21</sup> прежде чем сойду безвозвратно в страну тьмы кромешной,

---

**10:9** Ср. Быт 2:7; 3:19. Иов описывает свою судьбу в выражениях, которые напоминают нам о первых главах книги Бытия.

**10:10-11** Здесь образно описывается зачатие и формирование зародыша.

<sup>22</sup> в страну непроглядного мрака,  
где тьма, где нет устроения  
и где только мрак светит.

**11** <sup>1</sup> Так отвечал Цофар из Наамы:

<sup>2</sup> – Разве на потоки слов нет ответа  
и кто гладко говорит, тот и прав?

<sup>3</sup> Если ты болтаешь – другим умолкнуть?  
Если глумишься – осадить тебя некому?

<sup>4</sup> Ты решил, что рассуждаешь верно,  
говоришь, что чист перед Богом,

<sup>5</sup> но если бы Бог заговорил,  
пожелал бы тебе ответить,

<sup>6</sup> Он открыл бы тебе тайную мудрость,  
показал бы обратную сторону.

Пойми, Он с тобой еще мягок.

<sup>7</sup> Можешь ли открыть сокрытое Богом  
и найти предел Всесильному?

<sup>8</sup> Дотянешься ли ты до небесной выси?  
Как познаешь то, что глубже Шеола,

<sup>9</sup> что длиной превосходит землю,  
а шириной – море?

<sup>10</sup> Если Он пройдет, заключит в темницу  
и суд созовет – кто Его остановит?

<sup>11</sup> Знает Он лжецов: увидит грех –  
так этого не оставит.

<sup>12</sup> Пустая голова поумнеет не раньше,  
чем дикий осел станет человеком.

<sup>13</sup> Если в сердце своем будешь честен  
и будешь простирать руки к Богу,

<sup>14</sup> если от греха избавишься  
и не будет в шатре твоём порока –

<sup>15</sup> тогда будешь смотреть без смущения,  
крепко стоять на ногах, не зная страха.

<sup>16</sup> Тогда забудешь о былом несчастье,  
словно о давно утекших водах;

---

**10:22** *...где тьма, где нет устроения...* – По представлениям Иова, устроение, порядок, существующий в мире живых, невозможен там, где безраздельно царствует смерть, не имеющая никакого предела своему могуществу.

17 жизнь твоя станет ярче полдня  
и сумрак сменится утром.  
18 Будешь твердо знать, что есть надежда;  
посмотришь вокруг – можно спать спокойно.  
19 Будешь отдыхать – никто тебя не тронет;  
и многие станут заискивать перед тобой.  
20 Но померкнут глаза нечестивых,  
убежища им не будет,  
и вся надежда их – предсмертный вздох.

12 <sup>1</sup> Так отвечал Иов:

<sup>2</sup> – Вот люди так люди!  
Мудрость жива, лишь пока вы живы?  
<sup>3</sup> Но ведь и у меня есть разум,  
я ничем вас не хуже –  
да и кто же всего этого не знает?  
<sup>4</sup> Я стал для друзей посмешищем,  
вот, мол, как Бог ему ответил –  
над праведным и непорочным насмеются!  
<sup>5</sup> Кто благополучен, смеется над бедствием,  
и кто крепко стоит – над пошатнувшимся.  
<sup>6</sup> А дома разбойников – процветают,  
и кто Бога гневит, не знает бед,  
словно держит Его в руках.  
<sup>7</sup> Так спроси же у зверей – они объяснят,  
птицы небесные тебе расскажут;  
<sup>8</sup> разузнай у земли – она объяснит,  
рыбы морские тебе поведают.  
<sup>9</sup> Кто же из них не знает,  
что так устроил ГОСПОДЬ?  
<sup>10</sup> В руке Его – дыханье всякой жизни,  
да и дух любого человека.  
<sup>11</sup> Разве не ухо различает слова  
и не небо чувствует вкус?  
<sup>12</sup> Так и мудрость найдешь у стариков,  
разум – у тех, чей век долог.  
<sup>13</sup> У Него – и мудрость, и мощь;

---

**12:11** Сходное выражение повторяется в 34:3. По-видимому, это поговорка.

**12:12** ...у тех, чей век долог. – Дословно: «у долгого днями». Эти слова можно отнести и к Богу, Который не может поступать необдуманно.

у Него – и замысел, и разумение.

<sup>14</sup> Если Он разрушит – никто не восстановит,  
а кого Он заточит – тому не выйти;

<sup>15</sup> Он удержит воды – они иссякнут,  
а выпустит – всё сметут с земли.

<sup>16</sup> С Ним и сила, и удача;  
в Его власти и обманщик, и обманутый.

<sup>17</sup> Советников Он гонит босыми,  
судей выставляет глупцами;

<sup>18</sup> с царей Он срывает пояс  
и тряпьем обматывает бедра;

<sup>19</sup> священников гонит босыми  
и крепко стоящих сбивает с ног;

<sup>20</sup> у досточтимых отнимает речь  
и старейшин лишает рассудка;

<sup>21</sup> благородных покрывает позором  
и могучим развязывает пояс.

<sup>22</sup> Он раскрывает глубины мрака  
и кромешную тьму выводит на свет;

<sup>23</sup> возвышает народы и губит:  
то расширит их владенья, то отнимет;

<sup>24</sup> отнимает разум у вождей народов,  
гонит их по пустыне, по бездорожью –

<sup>25</sup> и во тьме, без света, бредут на ощупь,  
а Он их водит кругами, как пьяных.

13 <sup>1</sup> Ведь и сам я всё это видел,

и сам слышал, и всё я понял;

<sup>2</sup> я же не меньше вашего знаю –  
я ничем вас не хуже.

<sup>3</sup> Но я обращаюсь к Всесильному,  
я хочу возразить Богу!

<sup>4</sup> А вы раны мои лечите ложью,  
и все вы – никудышные лекари.

---

**12:18** ...с царей Он срывает пояс... – Т. е. лишает их царского облачения. Существует и противоположная интерпретация: «Он царей спасает из оков, облачает в царские одежды».

• ...пояс ... обматывает... – Игра слов: *мусър* – *ваййесър*.

**12:19** ...крепко стоящих... – Слово *тáн* обозначает поток, который, в отличие от ручьев пустыни, не пересыхает летом, а в переносном смысле – человека, достаток которого не оскудевает никогда.

**12:21** ...развязывает пояс. – См. прим. к 12:18.

- 5 О если б вы наконец замолчали –  
в этом и была бы ваша мудрость!
- 6 Так вникните в доводы мои,  
послушайте, что скажу в свою защиту.
- 7 Нужна ли Богу ваша неправда?  
будете ли лгать ради Него?
- 8 Для Него вы кривите душой,  
Его защитить хотите?
- 9 Когда Он вас испытает – хорошо ли будет?  
Или обманете Его, как человека?
- 10 Он вас сурово обличит,  
если будете темнить, кривить душой.
- 11 Тогда устршит вас Его величие,  
падет на вас ужас Божий.
- 12 Вы припоминаете обветшалые речения,  
ваш щит слепок из глины.
- 13 Так умолкните и дайте мне сказать,  
а там – будь что будет.
- 14 Закусил я свою плоть зубами,  
душу держу на ладони.
- 15 Он меня убьет, и нет надежды,  
но буду твердить Ему, что я прав –
- 16 и в этом мое спасение!  
А безбожник и подойти к Нему не смеет.
- 17 Слушайте, слушайте мои слова,  
внимайте тому, что возглашаю!
- 18 Вот, я излагаю свое дело  
и знаю, что я прав.
- 19 Кто сможет меня оспорить?  
Тогда бы я умолк и умер.
- 20 Только двух вещей со мной не делай –  
и не стану от Тебя скрываться:
- 21 пусть не приближается ко мне Твоя рука

---

**13:8** ...Его защитить хотите? – Дословно: «судитесь из-за Бога». Иов говорит о своем споре с Богом как о подобии суда, где каждый из выступающих поддерживает ту или иную сторону.

**13:12** ...ваш щит... – Дословно: «украшение вашего щита (умбон)», т.е. то, чем вы гордитесь, что хотите всем показать и что считаете своей защитой в словесном поединке.

**13:14** Душа, лежащая на ладони, – символ того, что человек добровольно подвергает себя смертельной опасности (ср. Суд 12:3; 1 Цар 19:5 и др.).

и пусть не сотрясает меня Твой ужас!

<sup>22</sup> А тогда позови – и я отвечу,  
или дай мне сказать – и продолжи Сам.

<sup>23</sup> Много ль у меня грехов и проступков?  
Назови мои грехи и пороки.

<sup>24</sup> Почему Ты скрываешь от меня Свой Лик  
и считаешь меня врагом Своим?

<sup>25</sup> Станешь ли Ты гнать опавший лист  
и преследовать сухую мякину?

<sup>26</sup> Горькую судьбу начертал Ты мне,  
грехи юности обращаешь на меня;

<sup>27</sup> Ты заковал мне ноги в колодки,  
заклеймил подошвы моих ног,  
чтоб следить за каждым моим шагом.

**14** <sup>1</sup> О рожденный женщиной человек!

Короток век его, но полон тревог,

<sup>2</sup> словно цветок, он распускается и вянет,  
промелькнет, как тень, и исчезнет.

<sup>13:28</sup> Он распадается, словно гниль,  
как одежда, изъеденная молью.

<sup>3</sup> Так вот за кем Ты следишь?

Со мной Ты желаешь судиться?!

<sup>4</sup> Кто извлечет из нечистого чистое?

Никто.

<sup>5</sup> Все дни человека сочтены,

Ты отмерил ему число месяцев –  
предел, которого он не переступит.

**13:26** *Горькую судьбу начертал Ты мне...* – Вероятно, здесь отражены представления древних евреев о том, что судьба каждого человека записывается Богом в особой книге или свитке (ср. Исх 32:32–33).

**13:27** В этом стихе описываются обычные меры, применявшиеся в древности к непокорным и склонным к бегству рабам – колодки и клеймение. Обычно клеймо ставилось на лоб или руку, но подошвы ног также могли подвергаться клеймению.

В переводе для связности переставлены второе и третье полустипия.

**14:2** *...словно цветок, ... распускается ... как тень...* – В евр. яркие созвучия: *кац-иц яца каццел*.

**13:28** Этот стих, стоящий в евр. тексте (а также в древних переводах) в конце 13-й главы, совершенно не согласуется с предшествующими ему стихами и во многих современных переводах (в том числе в данном переводе) переставляется в начало 14-й главы.

**14:4** Этот стих, выпадающий из контекста по смыслу и нарушающий ритм, изначально мог быть комментарием к 14:1 (от женщины, которая во время родов пребывает в состоянии нечистоты, не может родиться чистый человек).

- <sup>6</sup> Так отведи же от него Свой взгляд,  
дай ему, как поденщику, день для радости.
- <sup>7</sup> И у дерева есть надежда:  
его срубят – оно возродится,  
появятся новые ростки.
- <sup>8</sup> Пусть состарились в земле его корни,  
мертвый пень занесен землею –
- <sup>9</sup> в рост оно пойдет, почуяв воду,  
как молодое деревце, побеги пустит.
- <sup>10</sup> А человек умирает безвозвратно,  
погибнет – и не будет его больше.
- <sup>11</sup> Иссахнут в озере воды –  
и река обмелеет, пересохнет;
- <sup>12</sup> так и человек – ляжет и не встанет,  
и, покуда небеса не исчезнут,  
он от сна своего не очнется.
- <sup>13</sup> О, если б Ты скрыл меня в Шеоле,  
спрятал, пока не пройдет Твой гнев,  
и назначил срок, когда меня вспомнишь!
- <sup>14</sup> Только умерший – оживет ли?  
Пока тянется моя служба,  
буду ждать, не придет ли избавление.
- <sup>15</sup> И тогда Ты позовешь, а я отвечу,  
ибо о творении рук Своих Ты затоскуешь.
- <sup>16</sup> Ныне ты считаешь мои шаги,  
а тогда грехи мои выслеживать перестанешь;

---

**14:6** ...дай ему, как поденщику, день для радости. – Иногда это полустигиие понимается так: «пусть человек, как поденщик, порадуетса в течение срока найма». Однако в 7:1-2 «срок поденщика» служит образом страдания, а не радости. По-видимому, здесь имеются в виду праздничные дни, в которые даже наемник может радоваться (ср. Исх 20:10; Втор 5:14; Втор 16:11, 14).

**14:7-9** Некоторые виды ближневосточных плодовых деревьев не умирают, даже будучи срубленными под корень, и после сезона дождей выпускают свежие побеги.

**14:13** Возможно, речь здесь идет о загробной жизни: после временного пребывания в Шеоле Иов вновь предстанет перед Богом, и тогда справедливость будет восстановлена.

**14:14** ...служба... – Под этим словом здесь имеется в виду либо пребывание в Шеоле, либо земная жизнь (ср. 7:1-2).

• *Избавление* – Букв. «обновление, смена стражи» (евр. *халифа́*, слово от того же корня, что и *яхалиф* «возродится» в 14:7).



17 будет в суме запечатан мой проступок,  
 и на провинность мою Ты наложишь повязку.  
 18 Но крошится и рушится гора,  
 и скала сдвигается с места,  
 19 воды перемалывают камни,  
 разливаются и смывают почву –  
 так и Ты губишь надежду человека!  
 20 Ты сразишь его – и он исчезнет навеки,  
 Ты облик его изменишь и прочь отошлешь –  
 21 и не знает он, в чести ль его дети,  
 и не ведает, если их обижают.  
 22 Лишь своя боль терзает его тело,  
 лишь о себе душа его рыдает.

**15** 1 Так отвечал Элифаз из Теймана:

2 – Отвечать ли мудрецу на пустословие?  
 Надувать ли свой живот восточным ветром?  
 3 Возражать ли на бессмысленные речи,  
 на слова, в которых нет проку?  
 4 Даже страх Божий ты отбросил,  
 ты и думать забыл о Боге.  
 5 Грех научил тебя этим речам,  
 и язык хитрости избран тобой.

---

**14:17** *...в суме запечатан...* – На древнем Ближнем Востоке документы конфиденциального характера сворачивались в свиток и запечатывались печатью, сломать которую имело право только специально уполномоченное лицо. Так же запечатывались сосуды с вином, оливковым маслом, зерном, и, возможно, мешочки, использовавшиеся для хозяйственного учета (в них складывались камешки, например, по числу имеющихся в наличии голов скота или мер зерна). Иов хочет, чтобы его проступок не был выставлен напоказ и чтобы его отношения с Богом остались глубоко личными, в тайне ото всех.

**14:19** *...воды... смывают почву...* – Наводнение смывает тонкий плодородный слой почвы, делая землю непригодной для земледелия.

**14:20** *...облик его изменишь...* – Возможно, здесь имеется в виду изменение черт лица, которое происходит сразу после смерти человека. В таком случае 14:21-22 говорят о пребывании человека в Шеоле, где он страдает и ничего не знает о судьбе своих потомков.

**15:2** *...восточным ветром?* – Дующий из пустыни восточный ветер приносил с собой сушь и мучительную жару (ср. Ион 4:8; Иез 17:10), поэтому он выступает здесь символом не просто бесполезных, но и губительных словопрений.

**15:4** *...думать забыл о Боге.* – Это выражение явно обозначает отказ от должного отношения к Богу, а не просто нежелание думать о Нем (тем более, что Иов говорит не о ком ином, как о Боге).

- 6 Обвиняют тебя твои уста, а не я,  
уличают тебя твои же речи.
- 7 Или первым из людей ты родился,  
прежде гор на свет появился?
- 8 Может, был ты у Бога на совете,  
и тебе досталась вся мудрость?
- 9 Что ж узнал ты, чего б мы не знали,  
что же понял ты, чего мы не постигли?
- 10 Среди нас есть седовласый, есть старец –  
отца твоего постарше!
- 11 Разве мало тебе утешений от Бога,  
и речей мягких мало?
- 12 Куда же влечет тебя сердце,  
и куда устремил ты взоры,
- 13 что твой дух противится Богу,  
а уста такие слова извергают?!
- 14 Человек – как он может быть чистым,  
как рожденный женщиной будет праведен,
- 15 если Бог и Святым не доверяет,  
и даже небеса для Него нечисты?
- 16 А что же человек – мерзкий и порочный,  
что злодейство как воду пьет?
- 17 Я тебе объясню, а ты послушай,  
расскажу о том, что сам я видел,
- 18 и что мудрецы возвестили,  
и что от отцов их не скрылось –
- 19 им одним отдана земля,  
и не бывать среди них чужому!
- 20 Вся жизнь нечестивца – сплошной ужас:  
угнетатель живет считанные годы,

---

**15:8** ...у Бога на совете... – Подобно земному царю, Бог нередко изображается в Ветхом Завете в окружении Своих приближенных – «сынов Божьих» или «воинства небесного» (3 Цар 22:19-22; Иов 1:6) – с которыми Он совещается. Выражение «совет Господень» встречается также в Иер 23:18, причем в сходном контексте: разве может человек присутствовать на этом совете или знать его решения?

**15:10** Среди нас есть... старец... – Элифаз явно имеет в виду себя. Он старше остальных друзей, поскольку говорит всегда первым.

**15:15** ...Святым... – См. прим. к 5:1.

**15:19** Для Элифаза мудрецы – избранный народ, которому Бог отдал всю страну (или даже весь мир), подобно тому, как израильтянам была отдана Палестина.

<sup>21</sup> крик ужаса стоит у него в ушах,  
 и средь покоя приходит к нему губитель;  
<sup>22</sup> он уже не чает из тьмы возвратиться,  
 и меч давно его поджидает;  
<sup>23</sup> он – скиталец, стервятников пища,  
 он знает, что настал день мрака.  
<sup>24</sup> Ужасают его тяготы и беды,  
 одолевают, как царь, идущий войной –  
<sup>25</sup> за то, что на Бога он поднял руку,  
 восстал против Всесильного,  
<sup>26</sup> выходил на Него поступью гордой,  
 со щитом тяжелым, окованным;  
<sup>27</sup> за то, что жиром лицо его заплыло  
 и бока его разжирели.  
<sup>28</sup> Будет жить он в городах разоренных,  
 в домах, покинутых людьми,  
 готовых развалиться и рухнуть.  
<sup>29</sup> Не разбогатеть ему, не встать на ноги,  
 на земле не укорениться,  
<sup>30</sup> и от тьмы ему не укрыться.  
 Побегу его иссушит огонь,  
 плоды его оборвет ветер.  
<sup>31</sup> Пусть не обольщается пустой надеждой:  
 пустотой она обернется.  
<sup>32</sup> Прежде срока ему воздастся,  
 ветви его лишатся листьев,  
<sup>33</sup> незрелые ягоды он, как лоза, обронит,  
 как маслина, цветы растеряет –  
<sup>34</sup> ибо сборище безбожников бесплодно  
 и огонь пожрет жилище продажного,  
<sup>35</sup> что беремен злом и рождает горе,  
 что вынашивает подлость.

**16** <sup>1</sup> Так отвечал Иов:

<sup>2</sup> – Много я подобного слышал.

---

**15:21** ...крик ужаса стоит у него в ушах... – Т. е. «всюду мерещится что-то страшное» (ср. Притч 28:1).

**15:27** Ожирение здесь, как и во многих других местах Библии (1 Цар 2:29 и др.), служит метафорой самодовольства, жизни ради себя самого.

**15:33** *Маслина* выпускает множество цветов, большинство из которых не дают завязи и опадают.

От ваших утешений – одно горе!  
<sup>3</sup> Будет ли конец пустословию?  
 Что ж терзает тебя, что ты так отвечаешь?  
<sup>4</sup> Я бы тоже рассуждал, как вы,  
 будь вы на моем месте –  
 сплетал бы против вас за речью речь  
 и с укором качал головою;  
<sup>5</sup> я бы вас укреплял речами,  
 утешал бы пустой болтовней.  
<sup>6</sup> Заговорю – моя боль не стихнет,  
 но и если замолчу – не ослабнет.  
<sup>7</sup> Отнял Он у меня последние силы  
 и близких моих рассеял.  
<sup>8</sup> Схватил меня, и Сам стал свидетелем,  
 да и немощь моя против меня говорит.  
<sup>9</sup> Рвет и мечет Он во гневе,  
 скрежещет на меня зубами;  
 и враги вперяют в меня взгляд,  
<sup>10</sup> пасти свои на меня разевают,  
 с презрением по щекам хлещут,  
 все разом на меня ополчились.  
<sup>11</sup> Бог отдал меня злодеям,  
 бросил в руки нечестивцам.  
<sup>12</sup> Был я безмятежен, а Он вверг меня в трепет,  
 схватил за шею, изранил  
 и поставил Себе мишенью,  
<sup>13</sup> Его стрелы летят отовсюду;  
 Он безжалостно пронзает мои почки,  
 проливает мою желчь на землю;  
<sup>14</sup> не оставил на мне живого места,  
 словно ратник могучий, меня теснит.

---

**16:4** ...кагал головою... – Жест насмешки и неодобрения (ср. 4 Цар 19:21; Пс 21:8 и др.).

**16:8** Точный смысл стиха понять трудно, вероятно, текст испорчен. Иов может иметь в виду, что его бедственное положение само по себе выглядит как свидетельство его неправоты.

• **Схватил меня, и Сам стал свидетелем...** – Одновременно выступил и как стражник, ведущий обвиняемого на суд, и как свидетель обвинения.

**16:12** ...вверг меня в трепет... изранил... – В евр. яркие созвучия: *вайфарперэни* – *вайфацпецэни*.

15 Сшил я себе одежду из дерюги  
 и склонился лбом до земли;  
 16 горит лицо мое от плача,  
 и кромешный мрак глаза застилает.  
 17 А ведь руки мои насилия не знали,  
 и чиста моя молитва.  
 18 О земля! Не впитай моей крови,  
 пусть забвеньё мой крик не поглотит!  
 19 Все же есть у меня на небе Свидетель,  
 есть кому за меня поручиться свыше.  
 20 Друзья надо мной глумятся,  
 но слезы мои льются перед Богом.  
 21 Рассудит ли кто человека с Богом,  
 словно двух людей меж собою?  
 22 Ведь пройдут считанные годы –  
 и уйду я в путь безвозвратный.

17 <sup>1</sup> Надломлен мой дух,  
 дни мои истекают,  
 я – на краю могилы.  
<sup>2</sup> Вокруг – одни насмешники,  
 не сомкнуть мне глаз от их издевок.  
<sup>3</sup> Будь же Ты моим поручителем –  
 кто еще даст за меня поруку?  
<sup>4</sup> Ты ведь не дал их сердцу разумения,  
 потому Ты их не возвысишь.

---

**16:15** ...склонился лбом до земли... – Дословно: «рог свой вонзил в землю». Рог на древнем Ближнем Востоке был символом силы и могущества, отсюда такие выражения как «вознести свой рог» (возвеличиться) – см. 1 Цар 2:1, «сломить чей-либо рог» (лишить силы, одолеть, унижить) – Плач 2:3.

**16:18** Иов требует, чтобы совершенная по отношению к нему несправедливость не осталась незамеченной (ср. Быт 4:10).

**16:20-21** Это место достаточно сложно для понимания. Существует конъектура для 20-го стиха: «но не таков мой посредник перед Богом, // и льются мои слезы». Если ее принять, то в 21-м стихе речь идет о том, что рассудить человека и Бога должен некий посредник, но кто он, не говорится. Если не принимать конъектуры, то получается, что рассудить должен Сам Бог.

В Септуагинте 20-й стих читается так: «пусть дойдет моя молитва до Бога, // перед Кем слезы мои льются».

**17:3** ...даст за меня поруку? – Дословно: «со мной по рукам ударит». Этот жест означал, что поручитель готов расплатиться за другого, если тот окажется не в состоянии сделать это сам (ср. Притч 6:1). Иов просит выступить поручителем перед Богом Самого Бога, поскольку друзья Иова не способны на это.

<sup>5</sup> Если кто друзьям в участии откажет –  
у его детей глаза померкнут.

<sup>6</sup> А Он для всех меня сделал поговоркой,  
чтобы люди в лицо мне плевали.

<sup>7</sup> Ослепли глаза мои от горя,  
тело мое стало подобно тени –

<sup>8</sup> сокрушается об этом тот, кто честен,  
кто невинен – негодует на безбожных,

<sup>9</sup> кто праведен – не свернет с пути,  
и чьи руки чисты – обретет силу.

<sup>10</sup> Ну, а вы – идите сюда,  
не сыскать среди вас мудреца!

<sup>11</sup> Жизнь моя прошла,  
разбиты мои надежды –  
чаяния сердца.

<sup>12</sup> А они ночь выдают за день:  
«свет, мол, близко», – но кругом тьма.

<sup>13</sup> Я тоскую по Шеолу, как по дому,  
и во тьме себе ложе готовлю,

<sup>14</sup> я гроб зову своим отцом,  
а червя – матерью и сестрой.

<sup>15</sup> Где же она, моя надежда?  
Надежду мою – кто видел?

<sup>16</sup> Сойдет ли она к вратам Шеола?  
Ляжет ли вместе со мной в землю?

**18** <sup>1</sup> Так отвечал Билдад из Шуаха:

<sup>2</sup> – Будет ли конец плетению слов?

Поразмыслите – тогда и будем говорить.

<sup>3</sup> Зачем же уподобляться скоту,  
быть в твоих глазах тупицами?

<sup>4</sup> Ты в гневе надрываешь себе душу –  
что ж, из-за тебя земле опустеть

---

**18:2** *Будет ли конец плетению слов?* – Дословно: «Доколе вы будете ставить словам ловушки / пределы [евр. *кинце*]». (В раввинистической традиции слово *кинце* понимается как «концы, пределы», а современные лингвисты предлагают переводить его как «ловушки, западни».)

• *...будем говорить.* – Билдад обращается здесь либо ко всем участникам разговора, либо только к друзьям, призывая их как следует подумать и дать Иову достойный ответ, не придираясь к отдельным словам.

или скале сойти с места?

<sup>5</sup> Для нечестивого и свет померкнет,  
не останется от его огня даже искры,

<sup>6</sup> лишится света его жилище,  
и угаснет его светильник.

<sup>7</sup> Утратит мощь его поступь,  
его замыслы обернутся против него,

<sup>8</sup> ноги сами ведут его в ловушку,  
и идет он прямо в сети,

<sup>9</sup> петля захлестнет его ногу,  
вопьются в тело веревки –

<sup>10</sup> подстерегает его скрытая ловушка,  
западня на тропе поджидает.

<sup>11</sup> Отовсюду надвигается ужас,  
по пятам за ним рыщет;

<sup>12</sup> беда поглотить его хочет,  
и несчастье стоит за спиной.

<sup>13</sup> Кожу его разъедает,  
тело гложет Первенец смерти.

<sup>14</sup> Вырвут его из домашнего покоя  
и к Царю ужасов поведут.

<sup>15</sup> Поселится в его жилище пламя,  
дом его будет засыпан серой;

<sup>16</sup> снизу засохнут у него корни,  
сверху увянут у него ветви.

<sup>17</sup> Память о нем с земли исчезнет,  
на улицах имя его не вспомнят;

<sup>18</sup> гонят его из света во мрак,  
чтобы покинул он мир земной.

<sup>19</sup> Ни детей у него, ни потомства,  
никто из его домашних не выжил.

<sup>20</sup> Услышат о нем на западе – содрогнутся,  
на востоке услышат – затрепещут.

---

**18:13** *Первенец смерти* – По-видимому, метафорическое название болезни, которая поразила Иова (традиционно считается, что он был болен проказой – см. прим. к 2:7).

**18:14** *Царь ужасов* – Метафорическое название смерти.

**18:15** *Сера* – Символ Божьей кары и вечного запустения (ср. Быт 19:24; Втор 29:23).

**18:20** *...на западе ... на востоке...* – Дословно: «последние (западные) ... первые (восточные)». Это выражение можно также понять и как указание на потомков и

<sup>21</sup> Так бывает с обителем нечестивых,  
с местом, где знать не желают Бога!

**19** <sup>1</sup> Так отвечал Иов:

<sup>2</sup> – Доколе будете меня мучить,  
терзать своими словами?

<sup>3</sup> Вы меня уже десять раз оскорбили,  
жестокости своей не стыдясь.

<sup>4</sup> Если б я и вправду заблуждался –  
заблуждение со мной бы и осталось.

<sup>5</sup> Если вправду надо мной вы превозносите  
и позором меня попрекаете –

<sup>6</sup> знайте: это Бог меня согнул,  
Его сети меня опутали.

<sup>7</sup> Я кричу «убивают!», но нет ответа,  
о помощи взываю, но нет защиты.

<sup>8</sup> Препградил Он путь мне – не пройти,  
мраком дорогу мою покрыл;

<sup>9</sup> почет с меня совлек  
и венец с головы моей сорвал.

<sup>10</sup> Терзает меня со всех сторон – я гибну!  
Надежду, как дерево, вырвал с корнем.

<sup>11</sup> Воспылал Он на меня гневом  
и к врагам Своим причислил.

<sup>12</sup> Надвигаются Его полчища на меня,  
пролагая себе дорогу,

и шатер мой уже осаждают.

<sup>13</sup> Родных Он от меня удалил,  
и знакомые меня сторонятся;

<sup>14</sup> оставили меня, кто был знаком и близок,  
забыли <sup>15</sup>те, кого приютил в своем доме;  
служанки чужаком меня считают,  
стал я для них посторонним;

---

предков. В любом случае оно говорит обо всем человечестве, обозначая его географические или хронологические крайние точки.

**19:4** ...*заблуждение со мной бы и осталось*. – Существует несколько возможных интерпретаций этого выражения. Самые вероятные из них: (1) «все равно это было бы мое дело, а не ваше»; (2) «я бы хранил свои заблуждения при себе, и не досаждал бы вам».

**19:12** ...*пролагая себе дорогу*... – Вероятно, образ инженерных работ, которые армия ведет при осаде укрепленного города.



- 16 зову слугу – а он не отвечает,  
приходится его упрашивать.
- 17 Сторонится моего дыхания жена,  
собственным детям я опротивел;
- 18 даже мальчишки меня презирают:  
стоит мне появиться – дразнят.
- 19 Стал я мерзок ближайшим друзьям,  
те, кого любил, против меня обратились.
- 20 Остались от меня кожа да кости,  
я впился зубами в собственное тело.
- 21 Сжальтесь! Сжальтесь надо мной, друзья,  
меня поразила рука Божья!
- 22 Почему вы преследуете меня, как и Бог,  
гложете меня ненасытно?
- 23 О если б записать мои слова,  
если б начертать их в свитке,
- 24 резцом железным по свинцу выбить  
и навеки высечь на камне!
- 25 Я же знаю, что жив мой Заступник,  
Он – Последний – встанет над прахом!
- 26 Даже когда спадет с меня кожа,  
лишаясь плоти, я увижу Бога.

---

**19:17** ...*собственным детям*... – Дословно: «сынам моего чрева» (евр. *ливне-битни*). Это выражение, внешне противоречащее сказанному в 1:18-19, нередко вызывало у исследователей желание истолковать его в ином смысле: «сынам моего племени» или «собственным братьям». Оба предположения не находят надежных подтверждений – ср. Притч 31:2, где сходное выражение *бар-битни* может быть понято только как «сын моего чрева, мой родной сын». Нет ничего невозможного и в таком прочтении: Иов не столько описывает реальные отношения со своими детьми, сколько излагает жалобы измученного и всеми покинутого страдальца. Можно понять его слова и в условном наклонении: «я стал бы и собственным детям противен (если бы они могли сейчас меня видеть)».

**19:24** В древности в качестве материала для письма иногда использовались металлические (в частности, свинцовые) таблички, которые были гораздо прочнее, нежели кожа или папирус. Надпись, выбитая на камне, была самой долговечной и предназначалась для всеобщего прочтения. Если принять альтернативную интерпретацию, получится, что свинцом заливаются буквы, вырезанные на камне (такая техника была применена в Бехистунской надписи персидского царя Дария, но распространения она не получила): «если бы выбить их железом на камне и залить свинцом». Существует также конъектура, по которой вместо *по свинцу* следует читать «острием (железного реза)».

**19:26** ...*лишаясь плоти, я увижу Бога*. – Иов надеется, что умирая (или после смерти?) он сможет увидеть Бога. Существуют две противоположные интерпре-

27 Я своими глазами Его увижу,  
не кто-то другой – я сам!  
Пусть даже остановится мое сердце.  
28 А вы хотите меня преследовать  
и меня же во всех бедах вините –  
29 так бойтесь меча,  
ибо ярость карается мечом;  
вы узнаете: есть высший Суд!

20 <sup>1</sup> Так отвечал Цофар из Наамы:

2 – Не дает мне молчать моя тревога,  
понуждает меня забота:  
3 я слышу обидные упреки –  
это дух говорит, которого я не понимаю.  
4 Разве не знаешь ты, что от начала,  
с тех пор, как поселил Он на земле человека,  
5 ликование нечестивца – не надолго,  
радость безбожника – лишь на время?  
6 Пусть возносится он до небес,  
головой касаясь облаков –  
7 как его собственный кал, навеки сгинет,  
и кто прежде его видел, скажет: «Где он?»  
8 Словно сон, он исчезнет бесследно,  
развеется, как видение ночное,  
9 кто смотрел на него, больше его не встретит,  
и родные места его больше не увидят.  
10 Его дети будут унижаться перед нищими,  
сами раздадут его богатство,  
11 и, хоть юностью тела их цветут,  
они в землю к нему лягут.  
12 И пусть кажется ему сладким зло,  
что таится у него под языком,  
13 что он так бережно лелеет,  
хранит во рту, под самым небом –  
14 в его чреве такая пища  
в яд гадюки обратится.

---

тации этого места, основанные на двух различных значениях евр. предлога *мин*: (1) «без тела я увижу Бога»; (2) «облакая телом, я увижу Бога». Второй вариант иногда связывают с учением о телесном воскресении мертвых.

<sup>15</sup> Богатство, что заглотал, отрыгнет –  
 Бог исторгнет богатство из его чрева.  
<sup>16</sup> Сосет он гадючий яд,  
 и убьет его змеиное жало.  
<sup>17</sup> Не видать ему потоков водных,  
 рек и ручьев со сливками и медом.  
<sup>18</sup> Лишится он всего, что старательно копил,  
 и не к радости ему будут доходы –  
<sup>19</sup> ибо бедных он угнетал и презирал,  
 разорял дома, которых не строил;  
<sup>20</sup> ибо утроба его была ненасытна,  
 желания не знали предела,  
<sup>21</sup> и ничто не спаслось от его пасти!  
 Потому благополучие его – не надолго:  
<sup>22</sup> придет беда средь изобилия и довольства,  
 все несчастья постигнут его разом.  
<sup>23</sup> Битком набито его брюхо,  
 но падет на него гнев Божий,  
 ливнем на плоть его прольется.  
<sup>24</sup> Если убежит от железного клинка –  
 медная стрела его достанет,  
<sup>25</sup> пронзит, из спины выйдет,  
 и наконечник проткнет пузырь желчный –  
 вот когда он изведает ужас!  
<sup>26</sup> Тьма таится, его поджидает,  
 пожрет его негаснувший огонь,  
 все спалит, что у него осталось;  
<sup>27</sup> небо преступления его откроет,  
 и земля против него восстанет.  
<sup>28</sup> Исчезнет все, что нажито в его доме,  
 как вода, растечется в День Гнева.  
<sup>29</sup> Эта доля нечестивцу – от Бога,  
 таков ему приговор Божий!

**21** <sup>1</sup> Так отвечал Иов:

<sup>2</sup> – Выслушайте, выслушайте мои слова

---

**20:17** *...рек и ручьев со сливками и медом.* – Ср. русское «молочные реки в кисельных берегах». В Ветхом Завете часто встречается образ «земли, источающей молоко и мед» (Исх 3:8, 17). «Кислые сливки с медом» упоминаются в Ис 7:22 как признак изобилия.

и хоть этим меня утешьте!  
<sup>3</sup> Потерпите, пока я говорю,  
а когда скажу – издевайтесь.  
<sup>4</sup> Разве жалоба моя – на человека?  
Или нет у меня причин возмущаться?  
<sup>5</sup> Посмотрите на меня – и оцепенеете  
и рукою рот себе зажмете.  
<sup>6</sup> Как подумаю сам – прихожу в ужас,  
в дрожь меня сразу бросает:  
<sup>7</sup> почему нечестивцы живут на земле  
и к старости их мощь лишь возрастает?  
<sup>8</sup> Их потомство с ними неразлучно,  
их отпрыски всегда пред ними;  
<sup>9</sup> ужас домам их неведом,  
и не занесен над ними жезл Божий.  
<sup>10</sup> Быки у них коров покрывают не напрасно:  
все с приплодом, и выкидышей нет.  
<sup>11</sup> Резвится их детвора, как овечки,  
и водят малыши хороводы,  
<sup>12</sup> поют под бубны и арфы,  
веселятся под звуки свирели.  
<sup>13</sup> Они проводят свою жизнь в благополучии  
и в Шеол нисходят легко.  
<sup>14</sup> А ведь Богу они говорят: «Ступай прочь,  
не желаем знать Твоих путей!  
<sup>15</sup> Всесильный – кто Он, чтоб мы Ему служили,  
что нам проку Его упрашивать?»  
<sup>16</sup> И всё же они владеют своим добром!  
Прочь от меня, помыслы нечестивых!  
<sup>17</sup> Часто ли гаснет светильник нечестивых,  
и несчастье к ним приходит?  
Обрекает ли их Бог в гневе на муку?  
<sup>18</sup> Быть бы им как солома на ветру,  
как мякина, развеянная вихрем!  
<sup>19</sup> Или Бог кару приберег для их потомков?

---

**21:16b** Совпадает с 22:18b.

**21:19** Согласно ряду мест Ветхого Завета, за грехи отцов могут быть наказаны дети (Исх 20:5), но Иов этим не удовлетворен. (Впрочем, в Ветхом Завете существовала и другая точка зрения: «дети не должны быть наказываемы за отцов» во Втор 24:16 – ср. Иез 18:20).

Но пусть воздастся злодею, чтоб знал он,  
20 пусть своими глазами увидит гибель,  
отведает гнев Всесильного!  
21 А после смерти – что ему до семьи,  
когда срок его жизни истечет?!22 Но Бога ли поучать –  
Того, Кто судит Вышних?  
23 Один умирает в расцвете сил,  
в полном покое и довольстве,  
24 тело его – кровь с молоком,  
его кости напоены мозгом.  
25 А другой умирает в горечи душевной,  
так и не вкусив счастья.  
26 Оба они в землю лягут,  
червями покроются оба.  
27 Знаю, о чем вы думаете  
и какой измышляете ответ.  
28 Скажете: «Где теперь дома знати,  
где шатры, в которых жили нечестивцы?»  
29 Но расспросите-ка тех, кто странствует,  
и вдумайтесь в их свидетельство:  
30 в день беды невредим злодей,  
День Гнева обходит его стороной.  
31 Кто же скажет ему в лицо правду,  
кто воздаст за все его дела?  
32 А когда его скроет могила,  
то поставят у гробницы стражу,  
33 пухом будет ему земля долины,  
и весь род людской за ним пойдет,  
и не счесть идущих перед ним.  
34 Так что мне ваши пустые утешения?  
Ваши речи – сплошная ложь!

---

**21:22** *Вышние* – Небесные существа (ср. «сыны Божьи» в Иов 1:6, «Святые» в Иов 5:1).

**21:32** *...поставят у гробницы стражу...* – Возможно, речь идет не о почетном карауле, а о прочных постройках и о магических заклинаниях, призванных оградить погребение от грабителей.

**21:33** *...весь род людской за ним пойдет...* – Это выражение можно понять по-разному: (1) как описание пышных похорон; (2) как указание на неизменность подобно-го порядка вещей; (3) как изображение множества людей, решивших подражать образу жизни умершего.

**22**<sup>1</sup> Так отвечал Элифаз из Теймана:

<sup>2</sup> – Что толку Богу от человека?

Что толку – даже от самого разумного?

<sup>3</sup> Что за радость Всесильному от твоей правоты?

Что за польза Ему от непорочности твоей?

<sup>4</sup> За страх ли Божий порицать тебя станет,  
за это ли – на суд поведет?

<sup>5</sup> Но нет! Велики твои злодеяния,  
твоим преступлениям нет конца!

<sup>6</sup> Без нужды ты требовал с братьев залог,  
снимал с людей последнюю одежду;

<sup>7</sup> страждущего ты водой не напоил  
и для голодного пожалел хлеба.

<sup>8</sup> Землею владеют те, кто силен,  
гордые на ней обитают!

<sup>9</sup> Ты вдов с пустыми руками отсылал,  
сирот лишал последней опоры –

<sup>10</sup> потому и напасти тебя окружают  
и внезапный ужас страшит:

<sup>11</sup> в этой тьме ты ничего не видишь,  
захлестнули тебя бурные воды.

<sup>12</sup> Высок Бог на небесах!

Подними свой взор к звездной выси!

<sup>13</sup> Ты скажешь: «Бог – что Он знает?

Что Он может разобрать сквозь мрак?»

<sup>14</sup> Облака Ему видеть мешают,  
ходит Он по небесному своду».

<sup>15</sup> Так будешь ли и дальше держаться пути,  
что издревле грешниками протоптан?

<sup>16</sup> Они до срока были вырваны из жизни,  
а дома их – сметены потоком?

<sup>17</sup> Они Богу говорили: «Ступай прочь!  
Что нам может сделать Всесильный?»

<sup>18</sup> А Он дома их добром наполнял!

Прочь от меня, помыслы нечестивых!

<sup>19</sup> Но праведник будет смотреть и радоваться,  
невинный над ними посмеется:

---

**22:2-3** Элифаз вторит словам Иова в 7:17-20, но там речь шла о ничтожности человеческих проступков перед Богом, а здесь – о ничтожности заслуг.

**22:18b** Совпадает с 21:16b.

- 20 «Вот и исчезли противники наши,  
огонь поглотил их без остатка!»
- 21 Не враждуй с Ним, помирись –  
и тогда придет к тебе благо.
- 22 Из уст Его наставление прими  
и вложи Его слова в свое сердце,
- 23 обратись ко Всесильному – и преуспеешь,  
только грех из своего шатра изгони!
- 24 С пылью смешай свое золото,  
сокровища из Офира – с речной галькой,
- 25 пусть Всесильный станет твоим золотом,  
будет тебе вместо груды серебра –
- 26 тогда найдешь ты отраду во Всесильном  
и взор обратишь к Богу;
- 27 тогда помолишься Ему, и Он услышит,  
а ты – исполнишь свои обеты;
- 28 как решишь любое дело – так и выйдет,  
свет на твоем пути воссияет.
- 29 Он унижает тех, чьи речи горды,  
и спасает тех, чей взор потуплен.
- 30 Даже и виновного Бог избавит,  
чистота твоих рук – ему избавление.

## 23 <sup>1</sup> Так отвечал Иов:

- <sup>2</sup> – Мои жалобы по-прежнему горьки,  
под тяжестью Его руки я вздыхаю.
- <sup>3</sup> Если б знал я, где Его найти,  
как пройти к Его жилищу –
- <sup>4</sup> я бы дело свое Ему поведал,  
жалобы высказал сполна,

---

**22:24** ...сокровища из Офира... – Дословно: «Офiр». Так называлась страна, славившаяся своим золотом, а в переносном значении и само золото из этой страны. Расположение Офира нам неизвестно, но, судя по 3 Цар 9:26-28, из Палестины туда плыли через Красное море.

**22:27** Речь здесь идет о восстановлении гармонии между Богом и человеком, как ее представляет себе Элифаз. Бог слышит молитву человека, исполняет его просьбу, а человек, в свою очередь, исполняет обеты, с которыми связывалась эта просьба.

**22:30** Ср. Быт 18:22-33, где сам факт существования праведника может избавить нечестивца от наказания. Тем не менее существуют конъектуры, предлагающие заменить «виновного» на «невинного», так же переводят Септуагинта и Вульгата.

<sup>5</sup> и узнал бы, что Он мне ответит,  
 и понял бы то, что Он скажет.  
<sup>6</sup> Судился бы Он со мной во всей Своей мощи?  
 Нет, Он бы ко мне прислушался!  
<sup>7</sup> И там честный мог бы с Ним поспорить,  
 и я бы справедливости добился.  
<sup>8</sup> Но, пойду ли на восток – Его там нет,  
 и на западе Его не встречу,  
<sup>9</sup> вершит ли что на севере – мне не видно,  
 на юг ли повернет – я не замечу.  
<sup>10</sup> Зато мой путь Ему известен,  
 меня, как золото в горниле, испытает.  
<sup>11</sup> По Его стопам я шаги направляю,  
 следую Его пути неуклонно,  
<sup>12</sup> от заповедей Его не отступаю,  
 берегу Его слова в своем сердце.  
<sup>13</sup> Он один решает – и кто оспорит?  
 Поступает Он, как захочет.  
<sup>14</sup> Меру мою Он доверху наполнит –  
 много такого у Него в запасе.  
<sup>15</sup> Потому я Его и страшусь,  
 едва подумаю – прихожу в трепет.  
<sup>16</sup> Бог леденит мне душу,  
 Всесильный меня страшит.  
<sup>17</sup> Если бы я мог во мраке сгинуть,  
 если бы тьма легла мне на очи!

**24** <sup>1</sup> Почему не назначены у Всесильного сроки?

Даже те, кому ведом Бог, –  
 и они Его дней не видят!  
<sup>2</sup> Сдвигают люди межевые камни  
 и пасут украденные стада,  
<sup>3</sup> ослика у сирот уводят,  
 у вдовы берут в залог быка,  
<sup>9</sup> отрывают от груди сироту,

---

**23:8-9** ...на восток ... на западе ... на севере ... на юг... – «Прямо, назад, налево, направо» (стороны света в древнееврейском языке называются так, как их видит человек, стоящий лицом к восходящему солнцу).

**24:9** Этот стих в масоретской Библии идет непосредственно после 24:8, но по своему содержанию он явно относится к описанию злодейств, а не к рассказу о жизни бедняков.



у бедняка за долги берут дитя;  
<sup>4</sup> нищих прогоняют с дороги,  
 и разом прячутся все бедняки.  
<sup>5</sup> Словно дикие ослы в степи,  
 бедняки на промысел выходят,  
 рыщут в поисках пищи,  
 и пустыня детей их кормит.  
<sup>6</sup> Жнут они траву полевую,  
 в винограднике нечестивца подбирают остатки;  
<sup>7</sup> голыми спят, нет у них одежды,  
 в холода им нечем укрыться;  
<sup>8</sup> мокнут они под ливнями в горах,  
 нет укрытия – и жмутся они к скалам,  
<sup>10</sup> ходят голыми, нет у них одежды;  
 носят снопы – а сами голодают;  
<sup>11</sup> меж камнями они выжимают масло  
 и жаждут, топча виноград в давилнях.  
<sup>12</sup> В городе – стон умирающих,  
 и раненые о помощи взывают,  
 но Бог их молитв не замечает!  
<sup>13</sup> А эти восстают против света,  
 не ведают Его путей,  
 не бывают на Его стезях:  
<sup>14</sup> убийца затемно встает,  
 режет нищего и бедняка  
 и ночью совершает кражу.

---

**24:11** Первое полустишие очень трудно для понимания. Вероятнее всего, описывается, как бедняки (наемные рабочие?) выжимают из оливок масло. Евр. выражение *бен шуротам* может при этом пониматься по-разному: (1) «меж стен (поддерживающих земляные террасы на склонах холмов)», (2) «среди рядов маслин»; (3) «с помощью простейшего пресса из двух камней». Не исключено, однако, и совершенно иное прочтение: (4) «под стенами террас проводят полдень», т.е. не имеют другого укрытия от дневного зноя.

• ...*тогда виноград в давилнях...* – Обычная технология приготовления вина. Виноград засыпали в давилню (по-церковнославянски – точило), т.е. специальное каменное углубление, где работники топтали его ногами; выжатый сок стекал в нижние резервуары по специальному желобу. Как в предшествующем стихе бедняки, собирающие урожай, остаются голодными, так и здесь те, кто готовит вино, не могут утолить жажду.

**24:13** Речь здесь может идти о преступлениях, описанных в последующих стихах, однако восстание против света иногда понимается как указание на богоборчество – сюжет, встречающийся во многих мифологиях.

- 15 Прелюбодей поджидает сумерек:  
никто, мол, меня не заметит! –  
и идет, скрывая лицо.
- 16 В стене дома ночью сделали пролом,  
а днем затаились – и на свет не выходят.
- 17 Утро для них – что мрак кромешный,  
зато привычны им ужасы мрака!
- 18 На воде им не удержаться,  
на земле их надел проклят,  
и пуста к их виноградникам дорога.
- 19 В засуху и в жару  
исчезают талые воды –  
так и грешники – в Шеоле.
- 20 Забудет о них материнская утроба,  
червь полакомится ими,  
и больше о них не вспомнят –  
как дерево, срублено зло.
- 21 Они знаются с бесплодной, что детей не рождает,  
и не по-доброму обходятся со вдовой.
- 22 А Он Своей мощью влечет могучих,  
встают они, но будут ли живы – не знают.
- 23 Дает Он им безопасность и опору  
и не сводит глаз с их путей.

---

**24:18-24** Кажется, что в этих стихах беспорядочно перемешаны аргументы Иова (Бог дает нечестивцам процветать) и его друзей (Бог губит нечестивцев); некоторым высказываниям могут быть даны прямо противоположные толкования. Возможно, эти стихи изначально стояли в другом месте, возможно, даже в разных местах. Часто их помещают в конце 27-й главы, приписывая Цофару. Некоторые переводы без особых на то оснований понимают слова о гибели грешников как пожелание Иова («пусть будет проклят...»).

**24:21** *...знаются с бесплодной...* – Это выражение подразумевает отсутствие у нечестивых потомства (что понималось как Божья кара), и тогда второе полустигише может указывать на причину такого несчастья. Также отсутствие детей может символизировать бесплодность всех усилий нечестивцев.

**24:22** Этому стиху даются две прямо противоположные интерпретации: (1) «Бог всей Своей мощью влечет могучих людей в преисподнюю, и, вставая (утром?), они не уверены, что будут живы»; (2) «Бог всей Своей мощью избавляет могучих людей из беды и дает им подняться, когда они теряют уверенность в собственной жизни».

**24:23** *...не сводит глаз с их путей.* – Возможны три интерпретации: (1) «всячески оберегает их»; (2) «следит за ними, чтобы в свое время покарать»; (3) «хорошо знает, как они себя ведут».

24 Едва лишь возвысятся – и сгинут,  
рухнут, разом падут,  
как колосья, срезаны будут.

25 Что, не так? Кто во лжи меня уличит?  
Кто мои слова опровергнет?

25<sup>1</sup> Так отвечал Билдад из Шуаха:

2 – У Него – и власть, и страх;  
на высотах Своих Он дарует мир.

3 Нет числа воинствам Его!  
Над кем Его свет не восходит?

4 Как человеку пред Богом оправдаться?  
Рожденный женщиной – будет ли чист?

5 Смотри, даже месяц меркнет  
и звезды не светлы перед Ним.

6 А тем паче – человек, этот червь,  
род людской – козявки эти!

26<sup>1</sup> Так отвечал Иов:

2 – И чем же ты помог бессильному?  
Ослабевшую руку – укрепил ли?

3 Лишенному мудрости – что посоветовал?  
Много ли полезного подсказал?

4 Кто же научил тебя таким речам?  
Чей это дух в тебе говорит?

5 – Ужасаются тени умерших,  
воды бездны и те, кто живет в них;

---

**26:5-14** Эти высказывания по смыслу принадлежат скорее друзьям Иова, чем ему самому. Они звучат логическим продолжением речи Билдада в 25-й главе. Хотя здесь переход от одного говорящего к другому никак не отмечен, но 27:1 («Иов так продолжил свою речь...») позволяет предположить, что слова, приведенные в 26:5-14, не принадлежат Иову.

**26:5** *...воды бездны...* – Дословно: «воды внизу». Здесь имеются в виду не просто подземные воды, а нижняя часть мироздания, находящаяся под сушей (ср. Быт 7:11; 8:2).

• *...те, кто живет в них.* – Не рыбы и не морские животные, а таинственные обитатели нижнего мира, возможно – тени умерших (см. предыдущий стих). Мир мертвых в поэтических текстах Библии иногда описывается как воды, лежащие в основании земли и поглощающие умерших (2 Цар 22:5; Пс 41:8; Ион 2:2-7).

6 Шеол перед Ним обнажен  
 и Аваддён ничем не прикрыт.  
 7 Он, кто Север простер над пустотой  
 и ни на чем подвесил землю –  
 8 в тучах Своих Он собирает воду,  
 и облака под тяжестью не разорвутся;  
 9 скрывает Он лик луны,  
 застилает ее Своим облаком;  
 10 чертит Он круг на глади вод  
 по грани света и тьмы.  
 11 Содрогаются небесные столпы,  
 цепенеют от грозных Его раскатов;  
 12 Своей мощью Он вздымает море  
 и разумом сокрушает Ра́хава.  
 13 От дуновения Его проясняется небо,  
 рука Его разит скользящего змея –  
 14 и это лишь малая толика Его дел!  
 Все наши речи о Нем – жалкий шепот,  
 а могучий гром Его – кто поймет?

**27** <sup>1</sup> Иов так продолжил свою речь:

<sup>2</sup> – Жив Бог, отказавший мне в правосудии,  
 жив Всесильный, обрекший меня на горечь!

**26:6** *Шеол* – См. прим. к 7:9. *Аваддён* – «Гибель» (от глагола **גָּבַח** «гибнуть»). Вместе эти два слова («Преисподняя и Погибель») обозначают мир мертвых.

**26:7** *Север* – Евр. *Цафён*. Этим словом евреи называли сторону света, а также гору, лежащую к северу от Палестины (совр. Джебель-эль-Акра на сирийском побережье Средиземного моря). В мифологии некоторых окрестных народов (в частности, жителей Угарита – совр. Рас-Шамра в Сирии) эта гора считалась местом обитания богов. Следы представлений об особом месте горы Цафон в мироздании можно видеть и в Ветхом Завете (Ис 14:13).

**26:10** *...чертит Он круг...* – Ср. Притч 8:27-29. Речь идет об упорядочении мироздания, об установлении пределов хаосу природных стихий. Едва ли можно соотнести этот круг с каким-либо понятием современной астрономии или географии.

**26:11** *...небесные столпы...* – Столпы, на которых держится небо.

**26:12** *...Ра́хава.* – См. прим. к 9:13.

**26:13** *...скользящего змея...* – Дословно: «убегающего»; эпитет Левиафана в Ис 27:1 (см. прим. к 3:8).

**27:1** *...режь...* – Евр. *машёл* обычно обозначает мудрое изречение, пословицу, притчу, загадку (см. 1 Цар 10:12; 1 Цар 24:14; Притч 26:7 и само заглавие этой книги – Притч 1:1). Но так может называться и заклинание (в Числ 23:7, 18; 24:3, 15, 20-21, 23 так именуются обладающие магической силой благословения Валаама).

<sup>3</sup> Доколе дыхание мое не иссякло,  
 пока ноздри не покинул дух Божий,  
<sup>4</sup> уста мои превратного не скажут  
 и ложь с языка не слетит.  
<sup>5</sup> Ни за что я с вами не соглашусь,  
 пока жив, не отрекусь от своей непорочности;  
<sup>6</sup> правоты своей держусь я неотступно,  
 за прожитое – не обличает меня сердце.  
<sup>7</sup> Пусть враг причтется к нечестивцам,  
 противник мой – к злодеям!  
<sup>8</sup> На что надеяться безбожнику,  
 когда будет отвергнут он,  
 когда Бог его душу возьмет?  
<sup>9</sup> Станет ли Бог слушать его крик,  
 когда постигнет его беда?  
<sup>10</sup> Разве ищет он отраду во Всесильном,  
 призывает ли во всякий час Бога?  
<sup>11</sup> Я поведаю вам о руке Божьей,  
 не скрою правды о Всесильном.  
<sup>12</sup> Неужели вы не видите сами?  
 Так к чему же пустые разговоры?  
<sup>13</sup> Вот каков удел нечестивцу от Бога,  
 вот что притеснитель от Всесильного получит:  
<sup>14</sup> пусть много у него детей –  
 добычей меча они станут,  
 отпрыскам его досыта не есть;  
<sup>15</sup> а тех, кто выживет, чума сведет в могилу,  
 и вдовы их не оплачут.

---

**27:13-23** Как и 26:5-14, эти стихи продолжают речь Иова, но по смыслу скорее соответствуют позиции его друзей. Поэтому многие исследователи считают, что это третья речь Цофара из Наамы (иначе, в отличие от Элифаза и Билдада, Цофар произнес лишь две речи). Иногда начало этого «вставного» отрывка усматривают еще в 8-м стихе. А возможно, сам Иов рассказывает здесь о том, что должно происходить, но, как мы знаем по его предшествующим речам, реально не происходит.

**27:15** *...чума сведет в могилу...* – Дословно: «будут похоронены в смерти». Слово *мавет* «смерть», может также обозначать заразную болезнь, мор или непосредственно демона смерти.

• *...вдовы их не оплачут.* – Они будут лишены достойного погребения, память о них не сохранится даже в семье.

16 Пусть накопит он серебра, что пыли,  
одеяний – что комьев глины;  
17 что он бережет – то праведник наденет,  
невиновный серебро его получит.  
18 Дом его – как паутина,  
как шалаш сторожа в поле;  
19 уснет он богачом, да и только:  
поутру глаза откроет – все исчезло.  
20 Захлестнет его ужас, как потоп,  
ночью ураган его похитит;  
21 вихрь налетит из восточных пустынь,  
сорвет его с места и унесет;  
22 обрушится на него беспощадно,  
заставит бежать без оглядки!  
23 И будут хлопать в ладоши  
и свистеть ему вслед.

28<sup>1</sup> – Да, есть горнило для серебра,  
есть плавильня, где золото очищают.  
2 Железо берут из земли,  
и медь выплавляют из камня.  
3 Люди кладут предел тьме,  
добираются до самых глубин,

---

**27:22-23** Действующее лицо в этих стихах не названо; им может быть Бог, восточный вихрь (как олицетворение Божьей силы), а в 27:23, скорее всего, посторонний свидетель, который будет радоваться гибели нечестивца.

**28:1-28** Гимн Премудрости, составляющий эту главу, обычно считают самостоятельным произведением, своего рода лирическим отступлением, которое, как и речи Элигу в гл. 32-37, стоит несколько в стороне от спора Иова с друзьями. Косвенным подтверждением тому служит вводная фраза в 29:1, с которой возобновляется последняя речь Иова.

**28:1** Испытания, выпадающие на долю человека и призванные его закалить, в Ветхом Завете нередко сравниваются с очисткой золота и серебра от примесей в плавильной печи (ср. Притч 17:3; 27:21). Но здесь к этому сравнению добавлено другое: поиски мудрости подобны тяжкому труду рудокопов.

• *...горнило...* – Дословно: «выход» (евр. *моца*). Традиционно это слово переводится как «копи, шахты», но такое значение нигде не засвидетельствовано. Поскольку слово *моца* употребляется в значении «исток» (воды) и «выход» (из помещения), можно предположить, что здесь имеется в виду отверстие в плавильной печи, из которого вытекает расплавленный металл.

**28:3-11** В этих стихах описывается работа рудокопов.

**28:3** *Люди кладут предел тьме...* – Рудокопы освещают забой искусственным светом. Вместе с тем речь здесь может идти о том, как человек обуздывает тьму первобытного хаоса.

где лишь камень и мрак кромешный;  
 4 руют шахты в безлюдных местах,  
 где ничья нога не ступала,  
 и вдали ото всех в забое висят.  
 5 Ведь земля, родящая хлеб,  
 в глубине оплавлена как огнем;  
 6 в ее глыбах таятся сапфиры  
 и крупницы золота сокрыты.  
 7 Тропу туда и орел не разведал,  
 глаз сокола не высмотрел ее;  
 8 не хаживал по ней зверь горделивый,  
 лапа львиная не ступала.  
 9 А люди берутся за скалу  
 и гору выворачивают с корнем;  
 10 в камне прорубают каналы,  
 и сокровища предстают их взору;  
 11 они добираются до истоков рек,  
 потаенное выводят на свет.  
 12 Но откуда берется мудрость  
 и где добывают разум?  
 13 Путь к ней человеку неведом,  
 и в стране живых ее не сыщешь.  
 14 Скажет бездна: «Во мне ее нет»;  
 скажет море: «Нет и у меня».  
 15 Червонным золотом за нее не заплатишь,  
 и серебра за нее не отвесишь;  
 16 ее не купишь за самородки Офир,

**28:4** ...в забое висят. – Распространенный в древности способ работы в рудниках, при котором рудокоп висел на канате перед отвесной стеной шахты.

**28:8** ...зверь горделивый... – Дословно: «сыны гордости» (евр. *бенé-ша́хац*). Такое выражение во всей Библии встречается еще только в Иов 41:26, где так названы «подданные» Левиафана. По-видимому, это мифологический образ или поэтический эпитет, а не название какого-то вида животных.

**28:10** ...каналы... – Возможно, подземные галереи, по которым течет вода. Такие галереи могли специально прорубаться в качестве водопровода, но обводнение могло быть и побочным результатом горных работ. Впрочем, не исключено, что здесь имеются в виду и сухие коридоры в шахтах или открытые разрезы на поверхности.

**28:16** ...Офир // ...сапфиром... – Подобная «рифма» существует и в оригинале: *офир* – *сапфир*. Относительно страны Офир см. прим. к 22:24.

• ...оникс с сапфиром... – Точная идентификация упомянутых здесь камней (евр. *шóхам* и *сапфир*) затруднительна.

за самоцветы – оникс с сапфиром;  
<sup>17</sup> ни золотом, ни стеклом ее не оценишь,  
на драгоценный сосуд не сменяешь.  
<sup>18</sup> О хрустале, о кораллах и не думай,  
мудрость добыть труднее, чем жемчуг;  
<sup>19</sup> кушитскими топазами ее не оценишь  
и за чистое золото не купишь.  
<sup>20</sup> Так откуда же приходит мудрость  
и где добывают разум?  
<sup>21</sup> Утаена она от глаз всего живого,  
сокрыта даже от птиц небесных.  
<sup>22</sup> Гибель и Смерть о ней скажут:  
«Знаем только понаслышке».  
<sup>23</sup> Но путь к ней ведает Бог,  
только Он знает, где она:  
<sup>24</sup> взор Его достигает края земли,  
и всё, что под небесами, Он видит.  
<sup>25</sup> Когда Он взвешивал ветры,  
когда полагал меру водам,  
<sup>26</sup> когда давал Он устав дождям  
и бурям громовым указывал дорогу –  
<sup>27</sup> тогда Он увидел мудрость и исчислил,  
и утвердил ее, испытал.  
<sup>28</sup> А человеку сказал:  
«Господа бояться – вот в чем мудрость;  
сторониться зла – вот в чем разум».

**29** <sup>1</sup> Иов так продолжил свою речь:

<sup>2</sup> – О если б вернуть былые времена,  
те дни, когда Бог меня хранил,

---

**28:17** *Стекло* вплоть до н. э. оставалось очень редким и дорогим материалом.

**28:18** *...жемчуг...* – Точное значение евр. слова *пениним* нам неизвестно; другие варианты перевода: «кораллы, рубины».

**28:22** *Гибель и Смерть...* – Поэтическое наименование мира мертвых (см. прим. к 26:6).

**28:28** Этот стих созвучен скорее кн. Притч (ср. Притч 1:7; 9:10 и др.), чем предшествующему тексту; кроме того, он содержит имя Божие *адонай* («мой Владыка»), которое нигде более в книге Иова не встречается. Поэтому нередко его считают позднейшей вставкой.

**29:1** *...продолжил ... речь...* – См. прим. к 27:1



<sup>3</sup> когда сиял надо мной Его светильник,  
и этот свет меня вел сквозь тьму!  
<sup>4</sup> Так бывало в прежние дни,  
когда дружба с Богом шатер мой осеняла,  
<sup>5</sup> когда Всесильный еще был со мной  
и окружали меня домочадцы;  
<sup>6</sup> молочные реки текли мне под ноги,  
и скалы елей источали.  
<sup>7</sup> Выходил я тогда к городским воротам,  
чтоб воссесть на площади на своем месте, –  
<sup>8</sup> и юноши, завидев меня, расступались,  
а старики поднимались и стояли.  
<sup>9</sup> Вожди и слово молвить не решались,  
рот себе ладонью прикрывали;  
<sup>10</sup> знатные лишались дара речи,  
прилипал у них язык к нёбу.  
<sup>11</sup> И кто слышал меня – звал счастливецом,  
и кто видел меня – был свидетелем,  
<sup>12</sup> что подавал я желанную помощь бедняку  
и спасал беззащитного сироту.  
<sup>13</sup> Избавленный от гибели меня благословлял,  
и в сердце вдовы я вселял радость;  
<sup>14</sup> облекался я в праведность, как в одеяние,  
справедливость была мне плащом и тюрбаном.  
<sup>15</sup> Слепому я был вместо глаз  
и вместо ног – хромоту;  
<sup>16</sup> для обездоленных я был отцом  
и разбирал тяжбу незнакомца;  
<sup>17</sup> а челюсти злодея я сокрушал,  
вырывал у него из пасти добычу.  
<sup>18</sup> И думал я, что умру в своем гнезде,  
что дни мои неисчислимы, как песок:  
<sup>19</sup> корни мои достигают воды,  
и роса на моих ветвях ночует,  
<sup>20</sup> слава моя не ветшает,  
и лук в руке моей натянут туго.

---

**29:5** ...*домогадцы*... – Это слово может обозначать как детей, так и слуг, т.е. младших членов патриархального семейства.

21 Люди прислушивались ко мне молча,  
ожидая моего совета,  
22 и нечего было им добавить,  
когда слова мои их орошали.  
23 Как дождя, они речи моей ждали,  
как весенний ливень, ртом ловили;  
24 не могли поверить, если я им улыбался,  
и ласковых взглядов моих искали.  
25 Я указывал им путь и был главой,  
словно царь в кругу своей дружины,  
словно тот, кто скорбящих утешает.

30 <sup>1</sup> А теперь надо мной смеются  
те, кто меня моложе,  
чьих отцов я и близко не пускал  
даже к псам при моих стадах.  
<sup>2</sup> И что мне сила их рук,  
если их мощь оскудела?  
<sup>3</sup> Нуждою и голодом изнурены,  
высохшую землю они гложут  
в гиблой пустыне, во тьме;  
<sup>4</sup> горькие травы в зарослях рвут,  
корни раkitника – их пища;  
<sup>5</sup> изгнаны они из среды людей,  
провожают их криком, как воров.  
<sup>6</sup> В высохших руслах они живут,  
в норах земляных, среди камней;  
<sup>7</sup> в кустарнике режут они, как скот,  
ютятся всем скопом в бурьяне –  
<sup>8</sup> безымянный, никчемный сброд,  
изгнанный отовсюду!  
<sup>9</sup> И для них-то я стал посмешищем,  
у них вошел в поговорку!  
<sup>10</sup> Презирают меня, сторонятся,  
плюются, меня завидя.  
<sup>11</sup> На беду мне тетива моя ослабла –  
вот и сбросили они узду передо мной.  
<sup>12</sup> Эта свора нападает справа,  
они меня с ног сбивают,

---

30:3 ...в гиблой пустыне, во тьме... – Яркие созвучия: *эмеш шоа умешоа*.

прокладывают путь свой мне на погибель,

<sup>13</sup> все дороги мне перекрыли,

беду они мне готовят –

и никто их не остановит!

<sup>14</sup> Врываются сквозь пролом широкий,

как ураган налетают.

<sup>15</sup> Обрушился на меня ужас –

и почет развеяло, как ветром,

благоденствие, как облако, уплыло;

<sup>16</sup> дыхание в груди моей иссякло,

дни несчастий меня настигли;

<sup>17</sup> по ночам изнывают кости,

боль меня гложет неусыпно.

<sup>18</sup> Рвут с меня изо всех сил одежду,

хватают за ворот рубахи;

<sup>19</sup> брошен я в грязь,

стал я как прах и пепел.

<sup>20</sup> Зову Тебя, но Ты не отвечаешь,

стою перед Тобою – а ты и не взглянешь;

<sup>21</sup> стал Ты ко мне жесток,

Твоя мощная рука мне враждебна;

<sup>22</sup> подхватил Ты меня, ветрам отдал,

завертел меня в смерче –

<sup>23</sup> знаю, что Ты ведешь меня к смерти,

в тот дом, что назначен всем живущим!

<sup>24</sup> Разве поднимают на несчастного руку,

когда гибнет он, о помощи взывая?!

<sup>25</sup> Я ли несчастному не сострадал,

я ль о бедняках не печалился?

<sup>26</sup> Чаял я добра, а явилось зло,

ждал я света, а дождался тьмы:

<sup>27</sup> не утихает огонь в моем чреве,

дни несчастий идут мне навстречу,

<sup>28</sup> брожу я в бессолнечном мраке,

среди собрания о помощи взываю;

<sup>29</sup> я теперь брат шакалам,

страусам теперь я друг.

---

**30:17** ...изнывают кости... – Дословно: «вылезают из меня мои кости».

<sup>30</sup> Чернеет и слезает с меня кожа,  
 жар иссушает кости,  
<sup>31</sup> и рыдает теперь моя арфа  
 и свирель, словно плакальщица, стонет.  
**31** <sup>1</sup> Условился я с глазами своими,  
 что на девушек заглядываться не буду.  
<sup>2</sup> Но что за доля мне свыше от Бога,  
 что за удел от Всесильного с высот?  
<sup>3</sup> Разве не злодею назначена гибель,  
 разве не грешнику – несчастье?  
<sup>4</sup> Или Он путей моих не видит,  
 шагов моих не считает?  
<sup>5</sup> Быть может, я жил обманом  
 или спешил на злое дело?  
<sup>6</sup> Пусть на верных весах меня взвесят –  
 Бог узнает, что я непорочен!  
<sup>7</sup> А если мои стопы с пути свернули,  
 если сердце следовало за взглядом,  
 если грязь к моим ладоням прилипла –  
<sup>8</sup> пусть другой ест то, что я посеял,  
 пусть всходы мои будут вырваны с корнем!  
<sup>9</sup> Если женщиной сердце мое соблазнилось  
 и у чужих дверей я выжидал в засаде –  
<sup>10</sup> пусть для другого жена моя мелет,  
 пусть с ней ложатся чужие!  
<sup>11</sup> Ведь это был бы блуд,  
 подсудное преступление,  
<sup>12</sup> это – испепеляющий огонь,  
 что низводит в Авадбон  
 и урожай на корню губит.

---

**31:1** *...на девушек...* – Дословно: «на деву». Не исключено, что здесь имеется в виду некая языческая богиня.

**31:8** *...пусть всходы мои будут вырваны с корнем!* – Возможно, имеется в виду не посев на поле, а потомство.

**31:10** *...жена моя мелет...* – Ежедневное приготовление муки для выпечки хлеба было одной из главных домашних работ, которая исполнялась домохозяйкой, а в богатой семье – рабынями. Молоть для другого означало стать его женой, наложницей или рабыней.

**31:12** Божье наказание описывается во Втор 32:22 как огонь, опаляющий «до Шеола» и уничтожающий урожай. Прелюбодеяние сравнивается с огнем в Притч 6:27-29. Возможно, под гибелью урожая «на корню» имеется в виду смерть детей.

13 Если был я к работникам несправедлив,  
жалобами их пренебрегал –

14 что стану делать, когда поднимется Бог,  
когда спросит с меня – что скажу?

15 Кто создал меня во чреве – создал и их,  
Единый нас в утробе сотворил!

16 Разве отказывал я в просьбе бедняку  
или меркли из-за меня глаза вдовы,

17 разве ел я свой кусок в одиночку  
и не делился с сиротой?

18 Нет, я с юности был сиротам как отец,  
с малых лет был вдовам опорой!

19 Если смотрел я равнодушно,  
как замерзает раздетый,  
бедняк, кому нечем прикрыться,

20 если плоть его меня не благословляла,  
и шерсть моих барашков его не грела;

21 если над сиротой заносил я руку,  
зная, что на площади меня поддержат, –

22 пусть отвалится у меня рука,  
пусть переломится в локте!

23 Но лишь ужасы и напасти мне от Бога,  
не снести мне Его величия!

24 Если б я на золото уповал,  
звал червонное золото своей защитой,

25 если б радовался я могуществу своему,  
изобилию, что рука моя стяжала;

26 если б, видя сияние солнца  
и луны блистательное шествие,

---

**31:13-14** Бог изображается здесь как судья, разбирающий тяжбу слуги и служанки с их хозяином.

**31:18** По-видимому, Иов имеет в виду, что с самого начала своей жизни был научен помогать сиротам и вдовам и никогда от этого не отступал.

**31:21** ...*зная, что на площади меня поддержат...* – Дословно: «ибо видел я у ворот мою поддержку». Официальные церемонии и торговые сделки совершались у городских ворот, чтобы горожане были их свидетелями. Таким образом, речь идет о полном одобрении возможных действий обидчика со стороны властей и «общественного мнения».

27 в глубине души я соблазнился  
 и целовал бы собственную руку –  
 28 было бы и это подсудным преступлением,  
 изменой Всевышнему Богу!  
 29 Разве радовался я бедам недруга,  
 ликовал, когда зло его постигло?  
 30 Нет, не давал я устам моим грешить,  
 не изрекал гибельных проклятий!  
 31 Люди в моем шатре не говорили:  
 «Насытиться бы нам его мясом!»  
 32 На улице странник не ночевал:  
 открывались для него мои двери.  
 33 Может, я скрыл свой грех, как другие,  
 проступок свой за пазухой прятал,  
 34 боясь многолюдной толпы,  
 страшась презрения сородичей, –  
 молчал и из дома не выходил?  
 35 О если бы выслушали меня!  
 Вот моя печать – и пусть Всесильный ответит!  
 Пусть мой Обвинитель напишет свиток –  
 36 свиток этот понесу на плечах,  
 возложу на себя, как венец.  
 37 Я поведаю Богу число моих шагов,  
 приближусь к нему, как князь.  
 38 А если о грехах моих вопит моя земля  
 и все борозды на пашне рыдают,  
 39 если даром я истощал ее силу  
 и со свету сживал земледельцев –  
 40 пусть вместо пшеницы вырастет терн,  
 вместо ячменя – сорняки.

На этом окончились речи Иова.

---

**31:27** *...целовал бы собственную руку...* – Возможно, здесь имеется в виду воздушный поцелуй, который человек мог послать солнцу или луне как знак поклонения или приветствия.

**31:35** *Вот моя печать...* – Иов как бы запечатывает свиток, в котором под клятвой отстаивает свою невиновность, и предлагает Богу ответить столь же ясно и определенно.

**31:36** Иов уверен, что ответ Бога подтвердит его правоту и этим можно будет только гордиться.

**31:37** *Я поведаю Богу число моих шагов...* – Т.е. «открою всю свою жизнь» (ср. 14:16; 31:4).

**32**<sup>1</sup> Тогда трое друзей перестали спорить с Иовом, видя, что он уверен в своей правоте. <sup>2</sup> Но зато разгневался Элигу́, сын Баракхела, потомок Бу́за из рода Рам. На Иова он разгневался за то, что тот считал правым себя, а не Бога, <sup>3</sup> а на трех его друзей – поскольку они не нашли, что возразить, и выходило, что Бог виновен. <sup>4</sup> Но Элигу медлил вступить в разговор с Иовом, потому что те трое были старше; <sup>5</sup> но когда он увидел, что им нечего ответить, то разгневался. <sup>6</sup> Так сказал Элигу, сын Баракхела, потомок Буза:

– Я молод летами,  
а вы – старцы;  
потому я робел и боялся,  
не рассказывал вам то, что знаю.  
<sup>7</sup> Я решил: пусть говорит старость  
и почтенный возраст мудрости учит.  
<sup>8</sup> Но все же есть в человеке дух,  
дуновение Всесильного дает ему разум!  
<sup>9</sup> Неправда, что только старик и мудр,  
что лишь старец рассудит справедливо.  
<sup>10</sup> Теперь я скажу, а вы послушайте,  
поведаю и я то, что знаю!  
<sup>11</sup> Я выслушивал вас терпеливо,  
рассуждениям вашим внимал,  
пока вы слова подбирали.

---

**32:2** *Элигу́* – Самый загадочный из персонажей книги Иова. Непонятно, откуда он появился, а также почему никто ничего не ответил на его речь. Эти странности дали многим исследователям повод считать речь Элигу позднейшей вставкой, призванной показать, как именно должны были отвечать Иову его друзья. Элигу – Единственный из героев книги, кто носит имя, обычное для израильтян (значащее «Он мой Бог»), – ср. 1 Цар 1:1; 1 Пар 12:20; 26:7; 27:18 (в Синодальном переводе – Илий, Елигу, Елия, Елиав, Елиуй). Имя его отца – *Баракхел* – означает «Бог благословил»; хотя оно не встречается в Библии, но было известно на древнем Ближнем Востоке.

- *Буз* – Это имя носил, в частности, сын Нахора и брат Кемуэла, предка арамейев (см. Быт 22:21).

- *Рам* – В рукописи Септуагинты *Арам*, т.е. арамейский. Неизвестно, какой именно род имеется в виду, однако схожие имена (Рам или Арам – см. Руф 4:19) и географические названия (Арам, Рама) встречаются в Библии. Таким образом, Элигу заметно отличается от Иова и его друзей с их необычными именами и неясной генеалогией.

- 12 Да, я вникал в ваши речи –  
но никто из вас Иова не опроверг,  
никто на его слова не ответил.
- 13 Так не говорите, что мудрость обрели –  
мол, Бог его обличит, а не человек!
- 14 Не ко мне обращены его речи,  
и не по-вашему я отвечу ему.
- 15 Боятся они, ничего не говорят –  
слов не осталось у них;
- 16 так чего мне ждать, раз они молчат,  
стоят, ничего не говоря?
- 17 Нет, скажу и я в свой черед,  
поведаю и я то, что знаю.
- 18 Переполняют меня слова,  
дух, что во мне, не дает мне покоя,
- 19 словно во мне закупорено вино  
и лопаюсь я, как новый мех.
- 20 Выскажу – и станет мне легче;  
так разомкну уста и отвечу!
- 21 Не стану смотреть, кто предо мной,  
не буду никому угождать,
- 22 угождать я и не умею,  
а иначе – порази меня Творец!

- 33** 1 Так слушай же, Иов, мою речь,  
каждому слову внимай!
- 2 Ныне открываю я уста,  
язык мой и гортань вещают;
- 3 сердце мое говорит честно,  
и уста чистую правду молвят.
- 4 Сотворил меня Дух Божий,  
жизнь в меня вдохнул Всесильный.
- 5 А ты, если можешь, – ответь мне,  
выходи на поединок, защищайся!

**32:18** *Переполняют меня слова...* – Яркие созвучия: *малéти миллím.*

**32:18-20** *...дух ... станет мне легче...* – Игра однокоренных слов: *руáх – вейиравáх.*

**32:22** *...порази меня Творец!* – Игра слов: *йиссаэ́ни – осéни.*

**33:1** *Так слушай же, Иов, мою речь...* – Характерно, что Элигу, в отличие от друзей, постоянно называет Иова по имени.



6 Перед Богом я – то же, что и ты,  
я и сам вылеплен из глины;  
7 я тебе не внушаю ужас,  
и гнет мой тебе не грозит.  
8 Я сам слышал, как ты говорил  
(и звук этих слов у меня в ушах):  
9 «Чист я и греху непричастен,  
непорочен, нет на мне вины!  
10 А Бог всё выискивает повод,  
чтоб назвать меня своим врагом,  
11 забивает мне ноги в колодки  
и следит за каждым моим шагом».  
12 Я на это отвечаю: ты не прав,  
ведь Бог больше человека!  
13 Что же ты Его обвиняешь:  
дескать, Он тебе не отвечает?  
14 Бог говорит по-одному  
или по-другому – Его не понимают.  
15 Во сне, в видениях ночных,  
когда забытье на людей нисходит  
и спят они в своей постели –  
16 тогда отверзает Он людям слух,  
порицаниями их устрашая,  
17 чтоб отвратить человека от дел его,  
избавить людей от гордыни;  
18 чтоб удержать от падения в бездну  
и не дать пересечь Стремнину.  
19 Или поражает человека на ложе болью,  
и нет его костям ни на миг покоя;  
20 тогда не приемлет пищи его чрево  
и лакомства ему противны;  
21 плоть его на глазах тает,  
оголяются сокрытые кости;

---

**33:7** Иов, с точки зрения Элигу, не сможет сказать ему то, что говорил Богу (см. Иов 9:34; 13:21 и др).

**33:18** *...не дать пересечь Стремнину.* – Вероятно, здесь имеется в виду река, отделяющая мир мертвых от мира живых. Впрочем, поскольку евр. слово *шéлах* также означает «дротик», возможен и другой перевод: «не дать от дротика погнубить».

<sup>22</sup> жизнь его – на краю могилы,  
 и несущие смерть – все ближе.  
<sup>23</sup> Но если встанет рядом с ним ангел –  
 заступник, из тысячи один –  
 и поведает о его правоте,  
<sup>24</sup> сжалится над ним и скажет:  
 «Отпусти его, не своди в могилу,  
 я нашел за него выкуп», –  
<sup>25</sup> он снова, как в юности, расцветет,  
 и молодость к нему вернется;  
<sup>26</sup> будет угодна Богу его молитва,  
 ликуя, предстанет он пред Богом,  
 и Тот вознаградит его за праведность.  
<sup>27</sup> Воспоет он пред людьми и скажет:  
 «Согрешил я, правду извратил,  
 но не воздал Он мне по заслугам;  
<sup>28</sup> Он избавил меня от могилы  
 и дал мне увидеть свет!»  
<sup>29</sup> Всё это делает Бог для человека –  
 и вдвое, втрое того больше,  
<sup>30</sup> чтобы уберечь его от могилы,  
 чтобы сиял для него свет жизни.  
<sup>31</sup> Внимай, Иов, слушай меня,  
 молчи, пока буду говорить,  
<sup>32</sup> но если можешь возразить – ответь,  
 и я с радостью правоту твою признаю.  
<sup>33</sup> А если нет – слушай меня;  
 молчи, и я мудрость тебе преподам.

**34**<sup>1</sup> Так продолжал Элигу:

<sup>2</sup> – Слушайте меня, мудрецы,  
 сведущие – внимайте мне,  
<sup>3</sup> ибо ухо распознаёт слова,

---

**33:22** *...несущие смерть...* – Дословно: «умерщвляющие», т.е. демоны смерти. Существуют конъектуры: (1) «к мертвым»; (2) «к водам смерти». Под «водами смерти» можно понимать реку, о которой говорилось в 32:18, или же саму смерть, которая часто метафорически изображается как водная пучина.

**33:23** *...из тысячи один...* – Ср. изображение сонма «сынов Божьих» в Иов 1-2.

**33:25** Не исключено, что этот стих относится к речи ангела: «Пусть он снова, как в юности, расцветет...»

как небо – вкус пищи.

<sup>4</sup> Сделаем же справедливый выбор,  
решим меж собой, что есть благо!

<sup>5</sup> Иов сказал так: «Я прав,  
а Бог отказал мне в правосудии;

<sup>6</sup> хоть и прав я – причтен к лжецам,  
без вины неизлечимо ранен».

<sup>7</sup> Есть ли подобный Иову человек?

Говорит он кощунства – что воду пьет,

<sup>8</sup> с разбойниками он заодно,  
по пути злодеев идет.

<sup>9</sup> Ведь он сказал: «Что пользы человеку,  
если Богу он угоден?»

<sup>10</sup> А потому – слушайте, кто имеет разум:

Бог преступлениям непричастен,

Всесильный чужд злодейству!

<sup>11</sup> Воздаёт Он людям по делам их:

каждый получает по заслугам.

<sup>12</sup> Воистину, Бог не творит зла,

правосудия не извращает Всесильный.

<sup>13</sup> Кто поставил Его править землей?

Кто весь мир Ему передал?

<sup>14</sup> Если бы Он сердце Свое закрыл,

Свой дух, Свое дыхание вобрал в Себя –

<sup>15</sup> погибла бы всякая жизнь

и человек вернулся во прах.

<sup>16</sup> Если есть у тебя разум – слушай,

внимай моим речам!

<sup>17</sup> Разве может править враг справедливости?

Праведного и Могучего – осудишь ли?

<sup>18</sup> Говорят ли царю «негодяй!»,

нечестивцами зовут ли вельмож?

<sup>19</sup> Но Он не угождает правителям,

не предпочитает знатного бедному,

ибо все они – творение Его рук.

<sup>20</sup> Умирают они мгновенно, ночью;

среди потрясений уходят народы,

---

**34:9** Элигу приводит собственные слова Иова (ср. 9:22), несколько сгустив краски. Он не обвиняет Иова в конкретных преступлениях, как это делают друзья, а показывает, каков логический вывод из слов Иова.

гибнет сильный, никем не свергнут.

<sup>21</sup> Бог следит за стезями человека  
и все шаги его видит.

<sup>22</sup> Нет такой тьмы и мрака,  
где злодеи бы смогли укрыться,

<sup>23</sup> ибо не назначен человеку срок,  
когда явится он к Богу на суд.

<sup>24</sup> Бог сокрушает могучих без расспросов  
и других на их место ставит,

<sup>25</sup> ибо дела их Он знает  
и в одну ночь всё сметет и разрушит!

<sup>26</sup> Как преступников, покарает их  
у всех на виду

<sup>27</sup> за то, что с пути Его свернули,  
о стезях Его и не думали,

<sup>28</sup> так что достиг Его вопль бедняков,  
и Он услышал вопль угнетенных.

<sup>29</sup> Но если Он хранит молчанье – кто осудит?  
Если скроет Он Свой лик – кто Его увидит?

Так бывает и с народом, и с человеком,  
<sup>30</sup> чтобы отступник не царил,

расставляя ловушки на людей.

<sup>31</sup> Не лучше ли сказать Богу:

«Я наказан – впредь не буду грешить;

<sup>32</sup> научи меня тому, чего не вижу,

и если что дурное сделал – впредь не стану».

<sup>33</sup> Но если ты вину отрицаешь –

какого ожидаешь воздаяния?

Выбор за тобой, а не за мной,

и если что знаешь – поведай!

<sup>34</sup> Скажут мне разумные люди,

скажет мудрец, меня услышав:

<sup>35</sup> «Иов говорит о том, чего не знает,  
безрассудны его слова».

<sup>36</sup> Пусть Иов сполна свое получит

за речи, достойные злодеев:

<sup>37</sup> ко греху он прибавляет непокорство,

издевается над нами, бьет в ладони

и множит свои речи против Бога.

**35** <sup>1</sup> Так продолжал Элигу:

<sup>2</sup> – Ты думаешь, правда на твоей стороне?

Ты говоришь: «Прав я, а не Бог»,

<sup>3</sup> говоришь: «Что мне пользы?

Грешить или нет – что толку?»

<sup>4</sup> Я тебе на это отвечу,

тебе и твоим друзьям:

<sup>5</sup> посмотри на небо – и увидишь,

взгляни, как высоки над тобой облака!

<sup>6</sup> Если ты согрешил – что ты сделал Ему?

Множа преступления – что Ему причинишь?

<sup>7</sup> Если праведен ты – что Ему дашь,

что Он из руки твоей примет?

<sup>8</sup> Твое нечестие коснется лишь людей,

твоя праведность – сынов человеческих.

<sup>9</sup> Люди стонут под тяжестью обид,

из-под руки угнетателя взывают,

<sup>10</sup> но никто не скажет: «Где же Бог, мой Творец,

Тот, Кто в ночи нам сил придавал,

<sup>11</sup> Кто отличил нас разумом от земных зверей

и даром мудрости – от небесных птиц?»

<sup>12</sup> А если и возопят так – Он не ответит

из-за гордыни нечестивцев.

<sup>13</sup> Бог не слушает болтовни,

Всесильный ее не замечает.

<sup>14</sup> Как же ты говоришь, что Его не видишь,

что на суд ты Его ожидаешь,

<sup>15</sup> и еще – что гнев Его медлит,

что не слишком Он пороки замечает?!

<sup>16</sup> Нет, пустословит Иов,

множит речи, ничего не смысла.

**36** <sup>1</sup> И еще добавил Элигу:

<sup>2</sup> – Потерпи немного – и я тебе поведаю,

скажу и другое о Боге.

<sup>3</sup> Издалека я поведу свою мысль,

чтобы правоту моего Творца показать.

---

**35:2** Здесь Элигу оспаривает тезис Иова, приведенный в 9:21 и других местах.

- <sup>4</sup> Воистину, слова мои правдивы,  
перед тобой – совершенный в знаниях.
- <sup>5</sup> Бог могуч! Не отвергнет Могучий  
того, кто духом тверд.
- <sup>6</sup> Не оставит Он нечестивца в живых,  
а несчастным – по справедливости воздаст;
- <sup>7</sup> от праведников не ответит Он взор,  
на царский трон их посадит,  
навеки возвысит.
- <sup>8</sup> А если они в оковах,  
пленены цепями несчастья –
- <sup>9</sup> это Он им на дела их указывает,  
на их злодеяния и на гордыню,
- <sup>10</sup> отверзает им слух и вразумляет,  
велит от греха отвратиться.
- <sup>11</sup> Если послушаются и всё исполняют,  
то благим будет завершение их жизни  
и приятными – оставшиеся годы;
- <sup>12</sup> а не послушают – пойдут через Стремнину,  
погибнут в своем безрассудстве.
- <sup>13</sup> Сердце нечестивцев гневом полно,  
не взмолятся, когда Он их в цепи закует;
- <sup>14</sup> в юности погибают они,  
блудниками при капищах, жизнь кончают;
- <sup>15</sup> но бедного Он избавляет от бед,  
угнетенному отверзает слух.
- <sup>16</sup> И тебя бы Он вывел из теснины  
на простор, где нет преград;  
яствами стол твой уставил.
- <sup>17</sup> Но ты желаешь суда над нечестивцем,  
твои мысли – о суде и приговоре.
- <sup>18</sup> Берегись, чтоб изобилие тебя не прельстило,  
чтоб не сбил с пути щедрый подкуп.

---

**36:12** ...*пойдут через Стремнину...* – Т.е. в мир мертвых; см. прим. к 33:18.

**36:14** ...*блудниками при капищах...* – Имеются в виду мужчины, выполнявшие роль блудниц при языческих святилищах; с точки зрения Ветхого Завета – роль гнусную и достойную презрения (см. Втор 23:18-19; 3 Цар 14:24; 15:12; 22:47).

**36:15** ...*избавляет ... угнетенному...* – Яркие созвучия: *ехаллэц* – *баллахáц*.

**36:16-21** Эти стихи явно испорчены и с трудом поддаются истолкованию и переводу.

- 19 Спасешься ли от беды богатством,  
даже если напряжешь все силы?
- 20 Зря ты мечтаешь о той ночи,  
когда будут сметены народы!
- 21 Остерегайся склониться к злодейству –  
недаром посланы тебе испытания.
- 22 Смотри, как велика Божья сила!  
Есть ли наставник, Ему подобный?
- 23 Кто укажет Ему, как поступать,  
кто Ему скажет: «Плохо Ты сделал»?
- 24 Всегда превозноси Его дела,  
которые людьми воспеты:
- 25 взирают на них люди,  
издали им дивятся.
- 26 Да, Бог превыше нашего разумения,  
и число Его лет непостижимо.
- 27 Он собирает водяные капли,  
что сгущаются в дождевые струи,
- 28 проливаются из облаков,  
ливнями людей орошая.
- 29 Кто постигнет тучи полет,  
громоухание чертогов Его,
- 30 когда сиянием окружает Он тучи  
и скрывает вершины гор?
- 31 Так Он судит народы,  
в изобилии дарует им пищу.
- 32 От рук Его молния исходит –  
ударит, куда Он прикажет;
- 33 громы о Нем возвещают,  
о яростном гневе на злодейство.
- 37 <sup>1</sup> И тогда трепещет мое сердце,  
выпрыгнуть из груди готово.  
<sup>2</sup> Слушайте, слушайте громовой Его голос:  
раскаты из уст Его исходят,

---

**36:20** Возможно, здесь имеется в виду последний суд Божий над людьми, на котором, по мнению Элигу, Иов надеется получить оправдательный приговор.

**36:30** Описание молнии и грозových туч. Рассказ Элигу о Божьем величии, проявляющемся в буре, предваряет речь Самого Бога, обращенную к Иову из бури (см. 38:1). Можно представить, что Элигу непосредственно во время своей речи показывает Иову на начинающуюся грозу.

<sup>3</sup> во всем поднебесье раздаются,  
 молнии краев земли достигают.  
<sup>4</sup> И вот Его голос гремит,  
 во всем великолепии грохочет.  
 И не сдерживает Он свой голос –  
 все его слышат.  
<sup>5</sup> Чудесен гром – голос Бога!  
 Велики Его дела, непостижимы;  
<sup>6</sup> снегу скажет Он: «Пади на землю»,  
 струям дождевым: «Сильней лейтесь!»  
<sup>7</sup> Печать эта – на руке любого человека,  
 чтобы знал о Его деяниях каждый;  
<sup>8</sup> и в норах тогда скрываются звери,  
 в логовах своих ложатся.  
<sup>9</sup> Из потайных палат выходит буря,  
 буйные ветры приносят холод;  
<sup>10</sup> Божье дуновение рождает лед,  
 сковывая разлившиеся воды.  
<sup>11</sup> Наполняет Он влагой облака  
 и молнией пронзает тучи;  
<sup>12</sup> кружатся они, меняют облик,  
 волю Его исполняя,  
 и творят, что Он повелит  
 по всему земному кругу;  
<sup>13</sup> приносят на землю Божью  
 то кару, то милость.  
<sup>14</sup> Остановись, послушай, Иов,  
 о Божьих чудесах поразмысли!  
<sup>15</sup> Знаешь ли, как Он ими правит,  
 как озаряет молнией тучу?  
<sup>16</sup> Знаешь ли, как подвешены облака?  
 Совершенно Его знание, дела чудесны!

---

**37:7** *Пегать эта...* – По-видимому, снег и дождь, свидетельствующие о Божьем величии. Можно увидеть здесь и указание на то, что в непогоду Бог «запечатывает» руки людей, не давая им возможность работать.

**37:9** *Из потайных палат...* – Ср. Иов 9:9; 38:22-23.

**37:11** *Наполняет Он влагой облака...* – Точный смысл полустушия не вполне ясен. Вариант перевода: «Молнию из облаков Он мечет».

**37:13** *...приносят на землю Божью то кару, то милость.* – Дословно: «то для кары, то для земли Его, то для милости».



<sup>17</sup> Душно тебе в твоих одеждах,  
 когда замирает земля под южным ветром –  
<sup>18</sup> а можешь ли, как Он, выковать небеса,  
 крепкие, как зеркало литое?  
<sup>19</sup> Научи нас, что Ему сказать,  
 мы не готовы, и тьма вокруг!  
<sup>20</sup> Возвестить ли, что я буду с Ним говорить?  
 Кто с Ним заговорит – погибнет.  
<sup>21</sup> Невозможно глядеть на свет,  
 который сияет сквозь облака,  
 когда разгонит их ветер.  
<sup>22</sup> Золото с Цафона грядет,  
 Божье величие устрашает.  
<sup>23</sup> Всесильный для нас недостижим,  
 мощью и справедливостью Он славен,  
 велика Его праведность, угнетать Он не станет.  
<sup>24</sup> А потому – бойтесь Его, люди,  
 не посмотрит Он на всю вашу мудрость!

**38** <sup>1</sup> Тогда из бури ответил Иову Господь:

<sup>2</sup> – Кто ты такой, чтоб Мой замысел очернять  
 речами, в которых знания нет?  
<sup>3</sup> Препояшь свои бедра, как муж!  
 Я спрошу, а ты Мне ответь:  
<sup>4</sup> где ты был, когда Я землю основал?  
 Скажи, если сведущ и разумен.

---

**37:18** ...*зеркало литое*. – В древности в качестве зеркал использовались отполированные металлические пластины.

**37:19** ...*тьма вокруг!* – Возможно, речь идет о темноте, павшей на землю с наступлением бури, но можно понять это выражение и как указание на мрак неведения, в котором, с точки зрения Элигу, пребывают люди.

**37:20** *Кто с Ним заговорит – погибнет*. – Элигу не считает возможным повторить обвинения, которые бросал Богу Иов; сделать это означало бы самому напрашиваться на скорую гибель. Другое возможное истолкование: «Кто же сам себе гибели просит?»

**37:22** *Золото с Цафона грядет...* – Полустиише иногда истолковывают как описание природы после бури: «золото (т.е. солнце) проглядывает с севера». Но здесь, по-видимому, перед нами символическое выражение, связанное с особой ролью горы Цафон в мифологии окрестных народов (ср. прим. к 26:7).

**38:3** *Препояшь свои бедра...* – Опясывание символизировало готовность к бою или трудному действию (ср. Исх 12:11; 3 Цар 18:46 и др.). Призыв подпоясаться звучит здесь как вызов на поединок.

<sup>5</sup> Ты ведь знаешь, кто размер ее наметил  
и кто натянул над ней шнур?

<sup>6</sup> На чем держатся ее устои,  
и кем положен краеугольный камень

<sup>7</sup> при ликовании всех утренних звезд  
и радостных кликах сынов Божьих?

<sup>8</sup> Кто запер врата моря,  
когда из недр оно выходило,

<sup>9</sup> когда Я окутал его облаками,  
запеленал его мглюю,

<sup>10</sup> отмерил пределы ему  
и врата с засовами поставил,

<sup>11</sup> сказав: «Доселе дойдешь, но не дальше,  
здесь замрут твои гордые волны».

<sup>12</sup> Ты хоть раз повелевал Утру,  
Заре назначал место,

<sup>13</sup> чтобы взялась она за края Земли  
и стряхнула с нее нечестивцев,

<sup>14</sup> преобразила ее, как печать – глину,  
обагрила ее, как полотно,

<sup>15</sup> чтоб отнять у нечестивцев свет  
и сокрушить занесенную руку?

<sup>16</sup> Добирался ли ты до истоков моря,  
проходил ли по дну пучины?

<sup>17</sup> Ведомы ли тебе врата Смерти,  
видел ты врата кромешного мрака?

<sup>18</sup> Исследовал ли ты земную ширь?  
Расскажи, если всё это знаешь.

<sup>19</sup> Как пройти к обители света,  
и где жилище тьмы?

<sup>20</sup> Отведешь ли ее обратно,  
дорогу домой укажешь?

---

**38:5** ...натянул ... шнур. – Образ заимствован из практики строителей: по натянутому шнуру каменщики выверяли правильность кладки.

**38:7** Ср. Ездр 3:10-11, где описываются молитвы священников и ликование народа при закладке Храма.

**38:8** Возможно, в этом стихе звучат отголоски древних семитских представлений о победе Бога над силами хаоса, воплощенными в морской стихии (см. прим. к 7:12).

**38:15** ...отнять у нечестивцев свет... – Свет нечестивых есть тьма (ср. 24:13-17).

21 Ты всё знаешь, ведь ты им ровесник –  
 вот как долог твой век!  
 22 Входил ли ты в хранилища снега,  
 видел ли хранилища града,  
 23 что припасен Мной на час беды,  
 на день боевой сечи?  
 24 По каким стезям молнии бегут?  
 Как разносится по земле восточный ветер?  
 25 Кто прорубил протоки для ливней  
 и проходы для бурь громовых,  
 26 что орошают безлюдные земли,  
 пустыню, где нет человека,  
 27 поят дикую пустошь,  
 возвращают зеленые побеги?  
 28 Есть ли у дождя отец?  
 Кто рождает капли росы?  
 29 Из чьего чрева выходит лед  
 и кто вынашивает небесный иней,  
 30 когда застывают, как камень, воды  
 и поверхность пучины цепенеет?  
 31 Ты можешь затянуть упряжь Плеяд,  
 ослабить путы звезд Ориона?  
 32 Можешь ли созвездия в срок выводить,  
 Медведицу с детенышами направлять?  
 33 Знаешь ли ты устав небес,  
 утвердишь ли на земле порядок должный?

**38:21** Господь, как и другие действующие лица книги Иова, не чуждается иронии.

**38:24** *По каким стезям молнии бегут?* – Дословно: «Где тот путь, на котором разделяется свет?» В Иов 36 светом постоянно называется молния. Существуют конъектуры: (1) «На какой дороге разделяются ветры?»; (2) «По какому пути распространяется жара?»

**38:25** *Протоки* – Отверстия в небесной тверди, по которым проходят ливни (ср. Быт 7:11; 8:2).

**38:32** *...Медведицу с детенышами...* – Созвездие Львицы (так дословно переводится евр. *аййиш*) могло соответствовать нашему созвездию Льва (как у арабов, включавших в него некоторые из звезд Девы) или, что более вероятно, созвездию Большой Медведицы.

**38:33** *...порядок должный.* – Значение евр. слова *миштарб* спорно. На основании аккадских параллелей можно предположить, что здесь имеется в виду начертанный на небесах распорядок, который должен соблюдаться на земле (ср. Быт 1:14). Учитывая, что в этом слове есть местоименный суффикс («Его порядок»), можно также понять это выражение как указание на порядок Божий или, менее вероятно, на порядок, изначально присущий земле.

34 Возвысишь ли до облаков свой голос?

Ответят ли тебе бурные воды?

35 Полетят ли молнии, куда прикажешь,  
скажут ли тебе: «Мы готовы!»

36 Кто ибиса сделал мудрым,  
разумение дал петуху?

37 Кто столь мудр, чтоб тучи сосчитать  
или опрокинуть небесные сосуды,

38 чтобы покрылась земля коркой  
и слиплись комья грязи?

39 Загонял ли ты добычу для львицы,  
чтобы насытить ее лъвят,

40 которые в логове затаились,  
залегли средь кустов в засаде?

41 Кто посылает ворону добычу,  
когда взывают птенцы его к Богу,  
мечутся, не находя пищи?

39<sup>1</sup> Определишь ли, когда горным козам рожать,  
следишь ли ты за родами ланей?

2 Сочтешь ли, сколько месяцев вынашивать им  
и когда принести потомство,

3 когда присесть и разродиться  
и вытолкнуть бремя наружу,

4 чтоб росло и крепло на воле их потомство,  
а затем оставило их навсегда?

5 Кто пустил на волю дикого осла,  
онагра от пут избавил?

6 Я поселил его в пустыне,  
солончаки сделал его жилищем:

7 смешна ему суета городская,  
не слышал он криков погонщика;

8 пасется, бродя по холмам,  
выискивая каждую травинку.

---

38:38 ...покрылась земля коркой... – Дословно: «сливается [евр. *бецекет*] пыль в слиток [евр. *ламмуц'ак*, от того же корня]».

39:5 ...дикого осла, онагра... – Онагр, или дикий осел (*Asinus hemippus*) – предок домашнего осла, распространенный в восточном Средиземноморье; для Ветхого Завета – олицетворение независимости и дикости (ср. Быт 16:12). Впрочем, иногда одно из упомянутых здесь названий животных (евр. *népe*) соотносят не с диким ослом, а с зеброй.

- <sup>9</sup> Захочет ли служить тебе дикий бык,  
заночует ли подле твоей кормушки?  
<sup>10</sup> Привяжешь ли такого быка к сохе,  
чтобы вспахал он для тебя долину?  
<sup>11</sup> Доверишься его могучей силе,  
поручишь ли ему свою работу?  
<sup>12</sup> Отпустишь ли его, чтоб он вернулся,  
сам зерно на твоём току собрал?  
<sup>13</sup> Радостно хлопает крыльями страус:  
крылья малы – но какие перья!  
<sup>14</sup> Его самка оставляет на земле яйца,  
чтобы в пыли они грелись,  
<sup>15</sup> не заботится, что кто-то их растопчет,  
что дикий зверь их раздавит.  
<sup>16</sup> Жестока она к своим птенцам, как к чужим,  
не боится, что прахом пойдут все старанья –  
<sup>17</sup> потому что мудрости не дал ей Бог,  
разумом не наделил.  
<sup>18</sup> Но едва она распушит перья –  
всадника шутя обгонит!  
<sup>19</sup> Ты ли дал силу коню,  
одел его шею гривой,  
<sup>20</sup> научил его скакать, как саранча?  
Могучий храп его страшен!  
<sup>21</sup> Радостно он копытом землю бьет,  
рвется, что есть мочи, в битву;  
<sup>22</sup> над опасностью смеется он бесстрашно,  
даже меч его не остановит;  
<sup>23</sup> бряцает над ним колчан,  
сверкают копьё и дротик.  
<sup>24</sup> Бойкий топот его копыт пожирает землю.  
Не стоит он на месте, трубу услышав,

---

**39:9** ...дикий бык... – Давняя традиция, идущая еще от Септуагинты, видит в слове *реэм* (*рем*) единорога. Однако в Ветхом Завете это слово обозначает дикого быка, еще водившегося в ту пору на Ближнем Востоке. В Библии дикий бык – символ некротимой мощи и независимости.

**39:24** *Бойкий топот его копыт пожирает землю.* – Дословно: «В топоте и возбуждении он поедает землю». Судя по арабской поговорке, конь «поедает землю», когда стремительно несет своего всадника к цели.

25 запоет труба – и он кричит: «Э-ге-ге!»,  
издалека чует он битву,  
крики вождей и войска клич.

26 По твоему ли замыслу сокол парит,  
подставляя крылья южному ветру?

27 По твоему ли слову орел взмывает  
и вьет себе гнездо на вершине?

28 Обитает он на утесе,  
на зубце скалы неприступной,

29 и оттуда выслеживает добычу.

Далеко глаза его видят!

30 А птенцов он выкармливает кровью,  
где есть труп, туда он летит.

31 И еще сказал Иову Господь:

32 – Этот спорщик и Всесильному прекословит?  
Пусть ответит тот, кто упрекает Бога!

33 И ответил Господу Иов:

34 – Я ничтожен! Что отвечу Тебе?  
На уста себе ладонь налагаю.

35 Я сказал один раз – не стану продолжать,  
дважды сказал – теперь умолкну.

**40** 1 Тогда из бури ответил Иову Господь:

2 – Препояшь свои бедра, как муж!

Я спрошу тебя, а ты объясни:

3 неужели ты отвергнешь Мой суд,  
обвинишь Меня, чтоб оправдаться самому?

4 Может, мощью ты подобен Богу  
и, как Он, говоришь в раскатах грома?

---

**39:25** Э-ге-ге! – Евр. *хеах*; это не имитация конского ржания, а крик радости (ср. Ис 44:16; Иез 25:3).

**39:30** ...где есть труп, туда он летит. – По-видимому, пословица (ср. Мф 24:28; Лк 17:37).

**40** Здесь нумерация стихов приведена в соответствии с Синодальным переводом, который заметно отличается в этом отношении от изданий масоретского текста и многих западных переводов. В них граница между 39-й и 40-й главами проходит несколькими стихами выше.

**40:1** Этот стих идентичен 38:1.

**40:2** Этот стих идентичен 38:3.

- <sup>5</sup> Тогда укрась себя величием высоким,  
 оденься в сияющую славу;  
<sup>6</sup> дай волю ярости и гневу,  
 взгляни на гордеца – и смири его,  
<sup>7</sup> взгляни на гордеца – и покори его,  
 а нечестивых – раздави на месте!  
<sup>8</sup> Разом их в землю зарой,  
 в подземелье их заточи!  
<sup>9</sup> И тогда Я воздам тебе хвалу:  
 твоя десница спасет тебя!  
<sup>10</sup> Вот, на Бегемота посмотри:  
 и тебя, и его Я сотворил!  
 Ест он траву, как вол.  
<sup>11</sup> Посмотри на мощь его бедер,  
 на могучие мышцы его чрева;  
<sup>12</sup> хвост его тверд, что кедр,  
 сплетены на бедрах жилы;  
<sup>13</sup> кости его – что бронзовые трубы,  
 остов его – что железные брусья.  
<sup>14</sup> Вот оно, начало путей Божьих!  
 Лишь Творец его Свой меч к нему приблизит.  
<sup>15</sup> Дают ему пищу горы,  
 где режутся дикие звери.  
<sup>16</sup> Среди лотосов он отдыхает,  
 скрывшись в болотном тростнике;  
<sup>17</sup> лотосы осеняют его тенью,  
 вокруг него – речные ивы.

**40:5** ...величием высоким... в сияющую славу... – Яркие созвучия: *gáon vagóvach vehód vehadár*.

**40:8** ...в подземелье их заточи! – Очевидно, речь идет о мире мертвых.

**40:10** ...на Бегемота посмотри... – Евр. *bexemót* выглядит как мн. ч. от *bexemá* «зверь» и означает огромного, удивительного Зверя. По-видимому, представления о некоем реальном животном (скорее всего, гиппопотаме) переплелись в этом тексте с отголосками не дошедших до нас мифов о чудовищах «из начала времен»: Бегемоте и Левиафане (см. Иов 40:20).

**40:14** ...назало путей Божьих! – Вероятно, имеется в виду, что Бегемот был одним из первых творений Бога (ср. Притч 8:22) и что сразиться с ним может только его Творец.

**40:16** *Лотос* – *Zizyphus lotus*, колючий кустарник, распространенный от Сирии до Африки и обильно растущий по берегам Тивериадского озера.

**40:17** *Речные ивы*, точнее, «евфратские тополя» (*Populus Euphratica*), деревья, растущие в Палестине по берегам Иордана и у пересыхающих потоков (вади).

<sup>18</sup> Поток на него устремится – он не дрогнет,  
хлынет Иордан ему в пасть – он спокоен.

<sup>19</sup> Кто поймает его за голову?

Кто ухватит за нос?

<sup>20</sup> А Левиафана – на крючок поймаешь?

Прижмешь ему язык веревкой?

<sup>21</sup> Проткнешь ли ему нос тростинкой,  
вонзишь ли крючок в челюсть?

<sup>22</sup> Будет ли он тебя вновь и вновь умолять,  
жалобно обращаясь к тебе?

<sup>23</sup> Заключит ли он с тобой договор,  
станет ли навек твоим рабом?

<sup>24</sup> Будешь ли забавляться с ним, как с птичкой,  
привяжешь ли – девочкам на потеху?

<sup>25</sup> Придут ли скупщики торговаться,  
чтоб продать его по кускам ханааняем?

<sup>26</sup> Изрешетишь ли гарпунами его шкуру,  
рыбацкими острогами – его голову?

<sup>27</sup> Положи на него ладонь –  
и думать забудешь о битве!

**41** <sup>1</sup> Тщетны такие надежды!

Один его вид повергает в трепет.

<sup>2</sup> Так кто же дерзнет его раздражить,  
кто станет пред ним лицом к лицу?

<sup>3</sup> Кто Меня упредит – тому Я отплачу.

Все, что есть под небесами, – Мое!

**40:18** В засушливом климате Палестины и окрестных стран при обильном дожде маленькие ручейки и даже высохшие русла (вади) почти моментально превращаются в бурные потоки, сносящие все на своем пути.

**40:20** ...*Левиафана*... – См. прим. к 3:8 и 40:15.

**40:21** ...*тростинкой*... – Таково дословное значение слова *агмон*. Иногда его переводят как «канат» (сплетенный из тростника). Здесь описывается охотник, который тащит за собой пойманного зверя (ср. 4 Цар 19:28; Ис 37:29; Иез 38:4), причем особая ирония звучит в несоответствии хрупкого инструмента (тростинки и крючка) и грандиозной задачи.

**40:25** *ханаанеи* – В Пятикнижии и исторических книгах Ветхого Завета так именуется неизраильское население Палестины. По косвенным свидетельствам можно предположить, что в I тыс. до н.э. это слово было самоназванием финикийцев. Здесь, как и в Притч 31:24, и в Ис 23:8, оно означает иноплеменных купцов.

**41:3** Дословно этот исключительно трудный для понимания стих выглядит так: «кто встанет предо мной и я ему отплачу; // под всеми небесами он – мой [или: это –



- 4 Не умолчу о частях его тела,  
об их мощи и ладном строении.  
5 Кто поднимет край его одежды,  
пронзит двойную его броню?  
6 Кто распахнет врата его пасти?  
Ужасом веет от его зубов!  
7 На его спине – ряды щитов,  
скрепленных плотно, как печатью;  
8 сомкнуты они друг с другом –  
и воздух не пройдет между ними;  
9 один к другому прижат,  
сцеплены они неразрывно.  
10 Чихнет он – молния сверкает,  
глаза его – словно очи Зари;  
11 из пасти вырывается пламя,  
рассыпаются огненные искры;  
12 из его ноздрей поднимается дым,  
как от котла, кипящего над очагом;  
13 его дыхание воспламеняет угли,  
пламя из пасти пышет!  
14 В его шее таится сила,  
пляшет пред ним ужас.  
15 Мясистые его части сочленены  
так крепко, что их не поколебать;  
16 твердо его сердце, словно камень,  
словно мельничный жернов.  
17 Страшятся его появления даже боги,  
отступают перед натиском его.

---

мое]». Здесь может подразумеваться, что Господь намеревается однажды Сам вступить в битву с Левиафаном (ср. 40:19, прим. к 3:8) и что до тех пор никто другой не сможет одолеть Левиафана. Не исключено, однако, что Господь приводит грозные слова самого Левиафана, обещающего расправиться с любым, кто бросит ему вызов (и тогда все высказывание надо заключить в кавычки).

Возможны и другие прочтения первого полустушия, частично основанные на коньектурах: (1) «кто бросит ему вызов, тому Я отплачу»; (2) «кто выступит против Меня, тому Я отплачу». Для второго полустушия предлагается коньектура: «есть ли такой человек под небом?»

**41:17** ...боги... – Евр. *элим*. Значение «боги» надежно засвидетельствовано в Евр. Библии (Пс 88:7; Дан 11:36). Другой перевод – «силачи» – менее обоснован.

- 18 Не поможет против него ни меч,  
ни копье, ни дротик, ни стрела;  
19 железо он считает соломой,  
бронзу – деревом гнилым.  
20 Не обратят его в бегство стрелы лучника,  
камни из пращи для него – что мякина;  
21 дубину он примет за соломинку,  
свист дротика ему смешон.  
22 Его брюхо – что острые черепки,  
боронит он ими грязь.  
23 Заставляет он пучину бурлить, как котел,  
превращает море в горшок с кипящим зельем;  
24 светящийся след он оставляет за собой,  
и кажется, что бездна седой стала.  
25 Нет на земле подобного ему –  
создания, которому страх неведом;  
26 на все свысока он взирает,  
всем сынам гордости он царь.

42<sup>1</sup> Так ответил Господу Иов:

- 2 – Я знаю: все в Твоей власти,  
нет для Тебя невозможного,  
что бы Ты ни замыслил.  
3 Кто я такой, чтобы порочить  
Твой замысел, ничего не зная?  
Говорил я о том, чего не понимаю,  
о чудесах, непостижимых для меня.

---

**41:18** ...дротик... – Невозможно точно определить, какой именно вид оружия имеется в виду. Евр. *massá* означает «пробой, разбиение».

**41:22** ...боронит он ими грязь. – Дословно: «тянет по грязи молотильную доску». При обмолоте зерна использовались тяжелые деревянные щиты с вставленными в них острыми камнями. Быки волокли такие щиты по рассыпанном на земле колосьям, чтобы вылушить зерно.

**41:26** ...всем сынам гордости он царь. – Иногда это выражение понимают как указание на всех могущественных зверей, над которыми царствует Левиафан, но можно его понимать гораздо шире. Левиафан – воплощение гордости, и все, в ком это качество проявляется, являются его подданными.

**42:3** Кто я такой, чтобы порочить... – Иов почти дословно повторяет обращенные к нему слова Господа (ср. 38:2).

<sup>4</sup> Так выслушай, что я скажу;  
я спрошу, а Ты мне ответь.

<sup>5</sup> О Тебе я прежде лишь слышал,  
а теперь своими глазами увидел,

<sup>6</sup> потому я от всего отрекаюсь,  
раскаиваюсь среди праха и пепла.

<sup>7</sup> Закончив говорить с Иовом, ГОСПОДЬ обратился к Элифазу из Теймана:

– Я разгневан на тебя и на двоих твоих друзей за то, что вы говорили обо Мне не так верно, как раб Мой Иов. <sup>8</sup> А потому возьмите семь быков и семь баранов и ступайте к рабу Моему Иову. Вы принесете их в жертву всесожжения за себя самих, а раб Мой Иов помолится о вас. Только его молитву Я приму – не покараю вас за то, что вы говорили обо Мне не так верно, как раб Мой Иов.

<sup>9</sup> Тогда Элифаз из Теймана, Билдад из Шуаха и Цофар из Наамы пошли и сделали так, как повелел ГОСПОДЬ, и ГОСПОДЬ принял молитву Иова.

<sup>10</sup> И когда Иов помолился за друзей, ГОСПОДЬ вернул ему благополучие: ГОСПОДЬ дал Иову вдвое больше, чем было у него прежде. <sup>11</sup> Собрались к нему все его братья и сестры, все бывшие друзья; пировали они в его доме, жалели его и утешали после всех тех бед, посланных ему ГОСПОДОМ. Каждый дарил Иову по кеситэ, каждый – по золотой серьге.

<sup>12</sup> ГОСПОДЬ благословил оставшиеся годы жизни Иова больше, чем прежние. Теперь у него было четырнадцать тысяч коз и овец, шесть тысяч верблюдов, тысяча пар волов и тысяча ослиц. <sup>13</sup> Ро-

---

**42:4** ...я спрошу, а Ты мне ответь. – Здесь Иов, как и в начале предыдущего стиха, повторяет обращенные к нему слова Господа (ср. 38:3b). Возможно, Иов цитирует заданный ему вопрос, на который он теперь отвечает полным отказом от прежних утверждений. Но можно понять и так, что Иов призывает Господа ответить теперь на его вопросы. Начало 42:7 может подразумевать, что разговор между Господом и Иовом имел продолжение.

**42:6** ...среди праха и пепла. – Яркая игра слов: *афáр весэфер*. Прах и пепел – символы траура и покаяния (ср. Иов 2:8; 30:19).

**42:8** Семь быков и семь баранов – Огромное жертвоприношение (ср. Числ 23:4). Согласно Лев 4, в жертву за грех приносилось только одно животное.

**42:11** Кеситá – Древняя денежная единица; ее точная стоимость неизвестна. Достаточно большой участок земли мог стоить 100 кесит (Быт 33:19).

дилось у него семь сыновей и три дочери: <sup>14</sup> одну он назвал Голубка, другую – Цветок Корицы, а третью – Сияние Ресниц. <sup>15</sup> По всей земле не сыскать было таких красавиц, как дочери Иова. Отец дал им наследство наравне с братьями.

<sup>16</sup> После этого Иов прожил еще сто сорок лет, увидев своих детей и их детей – до четвертого поколения. <sup>17</sup> И умер Иов старцем, насытившись жизнью.

---

**42:14** На евр. языке имена дочерей Иова звучат как *Емимá*, *Кециá* и *Кéрен-Ханну́х*.

**42:15** Как и в 1:4 (см. прим.), необычное по тем временам равенство сыновей и дочерей подчеркивает безмятежность жизни этого семейства.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ КНИГИ ИОВА

Здесь отмечены все случаи, где данный перевод отступает от точного следования стандартному еврейскому тексту (так называемому масоретскому тексту), приведенному в Штутгартской Библии (*Biblia Hebraica Stuttgartensia*). Кроме того, отмечаются некоторые рукописные варианты, которые не были отражены в переводе, но которые со значительной долей вероятности могут представлять изначальный текст. Первым всегда указывается вариант, отраженный в переводе; за ним следует чтение, представленное в масоретском тексте, и, наконец, другие значимые варианты. Одно чтение отделено от другого косой чертой (/); две косые черты (//) отмечают границу между строками.

Как правило, эти сведения приводятся без подробных объяснений, при этом используются следующие условные сокращения:

- Акила – перевод Акилы (древний перевод на греческий язык)
- Вульг – Вульгата (латинский перевод, выполненный бл. Иеронимом)
- кере – керé (дословно «читай»; вариант, заменяющий кетив при чтении текста вслух)
- кетив – кетів (дословно «написано»; чтение, которое отражено в масоретском тексте, но уже в древности при чтении вслух заменяется на другой вариант – кере)
- кон. – конъектура (исправление текста, предложенное современными учеными; предположение, как именно мог выглядеть этот текст изначально)
- Кумр – Кумранские рукописи (рукописи II в. до н. э. – I в. н. э., найденные в Иудейской пустыне около Мертвого моря)
- Мас – масоретский текст (стандартный вариант древнееврейского текста)
- Пеш – Пешитта (древний сирийский перевод)
- рук. – некоторые рукописи или одна из рукописей
- Септ – Септуагинта (древнейший греческий перевод)
- Сим – перевод Симмаха (древний перевод на греческий язык)
- Тарг – Таргумы (древние арамейские переводы или переложения библейского текста)
- тик. – тиккунé-соферим (дословно «исправления писцов»; здесь – вариант, который, по мнению традиционных иудейских экзегетов, является первоначальным, но впоследствии был исправлен писцами)

Не всегда перевод может отразить все возможные смыслы оригинала. Иногда это связано с многозначностью древнееврейских слов и выражений, иногда – с неизбежной ограниченностью нашего понимания древних текстов. Вариантные прочтения одного и того же текста отделены друг от друга не косой чертой, а союзом «или».

**1:5** тик. хулили / Мас благословляли.

**1:6** Однажды или В назначенный день.

**1:11** тик. хулу / Мас благословение.

**2:1** Вновь или В назначенный день.

**2:5** тик. хулу / Мас благословение.

**2:8** на кузу пепла / Септ добавляет вне города (ср. Лев 13:46).

**2:9** тик. Похули / Мас Благослови.

**3:5** кон. затмение (дословно: «чернота дня») / Мас как горезь дня / Кумр в горези дня.

**3:8** Мас дней / кон. моря.

• Мас могут разбудить / кон. готовы заклинать.

**3:11** в утробе или при родах.

**3:14** гы постройки лежат в руинах – Дословно: «построившими себе развалины». Существуют и другие интерпретации: (1) «восстанавливавшими города из развалин»; (2) «что строили себе усыпальницы» – однако они хуже согласуются с контекстом, где речь идет о славных людях прошлого, которые, как и Иов, насладились величием и богатством, но теперь на земле от них ничего не осталось.

**4:12** шепот – Слово *шемец* переводится по контексту, поскольку больше нигде в Библии не встречается.

**4:17** прав пред Богом или правее Бога.

• гист пред Создателем или гище Создателя.

**4:21** выдернуть из них жилу или взять, что у них осталось. Существует еще одна, малоубедительная, хотя и широко распространенная интерпретация: здесь имеется в виду не жила, а веревка, на которой держится покрытие шатра. Если ее выдернуть, шатер обрушится.

**5:3** кон. падет ... проклятье / Мас я прокляню.

**5:5** б, с Мас неясен, перевод предположителен.

**5:7** Мас это геловек рожден для горя / кон. это геловек порождает горе.

• как огненная искра / Септ как птенцы коршуна.

**6:6** у твoroжной сыворотки – Употребленное здесь выражение встречается в Библии только в этом месте и интерпретируется по-разному. Таргумы понимают это выражение как «яичный белок». Современные исследователи полагают, что речь идет о тягучем соке какого-то растения (в качестве вариантов предлагаются мальва, алтей или воловий язык), либо о жидкости, выделяющейся из свежеприготовленного домашнего сыра. Перевод основан на последнем предположении.

**6:7** Вульг *вот что в несчастье стало моей пищей* / Мас неясен.

**6:10** *ликованием средь бесконечных мугений* – Мас не вполне ясен, перевод предположителен.

**6:14** *отвернется от друга* – Мас не вполне ясен, перевод предположителен.

• *о страхе Божьем* – В Мас употреблено имя *Шадда́й*, которое в других местах переводится как «Всесильный».

**6:21** *Септ для меня / кетив нет / кере для него.*

**6:25** *Мас Тяжело снести / рук. Легко молвить.*

**6:27** *о друге ведете торг или яму копаете другу.*

**6:30** *разве вкус погибели не распознаю?* – Другая интерпретация: «разве смысла слов не распознаю?»

• *погибели или слов.*

**7:15** *Мас такое тело / кон. мои страдания.*

**7:16** *кон. жизнь / в Мас отсутствует.*

**7:20** *тик., Септ стал Тебе в тягость / Мас стал себе в тягость.*

**8:6** *Мас воздаст твоему дому по заслугам / Септ возвратит тебе праведную жизнь.*

**8:14** *кон. не надежней паутинки / Мас отвратительна.*

**8:17** *кон. каменную стену оплетают / Мас на каменный дом он смотрит.*

**9:8** *Мас попирает хребты морей / рук. ступает по вершинам облаков / кон. ступает по их [небес] вершинам.*

**9:17** *вихрь* – Евр. *seará* может пониматься либо как «волос», либо как «вихрь». Соответственно возможны два прочтения данного места: (1) «налетел на меня, словно вихрь»; (2) «налетел на меня за волос», т. е. без серьезной причины, из-за пустяка.

**9:19** *Септ Его / Мас меня.*

**9:20** *Мас собственный язык / кон. Его язык.*

**9:29** *Мас так к тому же зря стараться? / Септ почему же я не умер?*

**9:30** *Мас снеговой / кон. мьльной.*

**9:33** *Мас нет / рук. о если бы был.*

**9:35** *я сам за себя – и все инаге* – Другие интерпретации: (1) «я не таков, как обо мне думают»; (2) «не так поступает со мной Бог». Существует также конъектура (3) «не так я с Ним», т. е. перед Ним я оказываюсь в совершенно другом положении.

**10:8** *слепили или огорчили.*

• *Септ а теперь / Мас всего целиком.*

**10:15** *кон. пьян горем / Мас смотри на мое несчастье / кон. теснит меня несчастье.*

**10:16** *Чуть поднимусь – нападаешь, как лев* – Мас не вполне ясен, существуют другие интерпретации: (1) «Чуть поднимусь – нападаешь на меня, как на льва»; (2) «Ты поднимаешься, как лев, чтоб напасть».



## ПРИЛОЖЕНИЕ

**10:17** *выставляешь все новые полгища или изобретаешь все новые тяготы.* Интерпретация зависит от того, как понять слово *цава́*: «войско»; «(тягостная) служба».

**10:20** *кере дни мои ... оставь / кетив дни мои ... пусть оставит / кон. дни моей жизни.*

- *кере отступись / кетив пусть отступится.*

**10:22** *Мас устроения / Септ света.*

- *только мрак светит или свет подобен мраку.*

**11:4** *кто гист перед Богом / Мас я гист в Твоих глазах / Септ я гист перед Ним.* В любом случае речь идет о Боге.

**11:6** *показал бы обратную сторону* – Мас неясен. Другие интерпретации: (1) «это вдвое полезней»; (2) «вдвое больше ты увидел бы»; (3) «вдвое больше следовало бы претерпеть».

**11:10** *Он пройдет, заключит в темницу и суд созовет* – Мас не вполне ясен, и, помимо данной интерпретации (ср. 12:14), существуют и другие: (1) «Если Он пройдет, будь то тайно, будь открыто» (ср. 9:11); (2) «Если он проходит, и заключает (в темницу), и созывает на суд»; (3) «Если он проходит мимо (чьей-то вины) и скрывает ее, или если призывает на суд».

**11:12** Другие интерпретации: (1) «Пустоголовый мудрствует, хотя человек рождается не умнее дикого осла»; (2) «И пустоголовый может стать умным, а необузданный – превратиться в человека». В последнем случае смысл состоит в том, что Иов должен отказаться от своих слов и «поумнеть».

**12:4** *вот, мол, как Бог ему ответил* – Или, при менее вероятной, но более распространенной интерпретации: «а ведь Бог отвечал на его призыв!» (кон. мой призыв).

**12:5** *Кто благополуген, смеется над бедствием* – Смысл этой строки понять трудно, прежде всего потому, что первое слово *лапид* можно понять двояко: «о разрушении» или «факел». Другая возможная интерпретация: «Пусть сгорает со стыда, кто легкомыслен».

- *и кто крепко стоит – над пошатнувшимся* – При другой интерпретации: «но едва кто пошатнется, оно (несчастье) тут как тут».

**12:6** *словно держит Его в руках или словно Бог несет его на руках.*

**12:8** *разузнай у земли – она объяснит или травы земные тебе объяснят.*

**12:9** *из них или всего этого.*

**12:12** *найдешь / кон. не найдешь.*

**12:17** *гонит босьми или заставляет безумствовать.*

**12:18** *Вульг с царей Он срывает пояс / Мас наставления царей развязывает.*

**13:14** *Септ плоть / Мас затем плоть.*

**13:15** *Мас нет надежды / рук. на Него надеюсь.*

**13:16** *и в этом или и Он.*

**13:25** мякину или солому.

**14:2** вянет или срезан.

**14:3** Мас Со мной / Септ, Вульг, Пеш С кем.

**14:4** В рук. отсутствует.

• Никто / Тарг Никто, кроме Бога / Вульг Никто, кроме Тебя.

**14:16** Мас Ныне ты считаешь мои шаги / Пеш Тогда не будешь считать мои шаги.

**14:22** Другая интерпретация: «Его одного эта боль терзает // и рыдает о нем лишь его душа».

**15:12** Септ куда устремил ты взоры / Мас почему твои глаза моргают или вращаются.

**15:18** кон. скрылось / Мас. скрыли.

**15:20** угнетатель живет сгитанные годы или (наполнены ужасом) все годы, сколько ни отмерено угнетателю.

**15:22** меж давно его поджидает – Мас неясен.

**15:23** Септ стервятников пища / Мас в поисках пищи.

**15:29** Вульг на земле не укорениться / Мас неясен / Септ на землю ему не бросить тени / кон. по земле ему не распространять владений.

**15:30** кон. плоды его оборвет ветер / Мас он убежит от его (огня) дыхания или его рот убежит от дуновения.

**15:31-32** Существует конъектура, основанная на замене двух слов и на переносе границы между стихами: <sup>31</sup>...потому что они – пустота. <sup>32</sup> Пальма его прежде времени увянет... Несмотря на некоторую искусственность, эта конъектура прекрасно связывается с растительной образностью отрывка в целом.

**16:5** утешал бы пустой болтовней – Мас не вполне ясен. Данный перевод понимает это выражение как иронию, но существуют и другие интерпретации, например: «я бы воздержался от слов».

**16:7** кон. Он ... рассеял / Мас Ты ... рассеял.

**16:11** рук. злодеям / Мас мальчишкам.

**17:5** Смысл стиха не вполне понятен. Другие интерпретации: (1) «Если кто ради корысти осуждает друга...»; (2) «Кто же говорит с друзьями о дележе имущества, когда глаза его детей тают?»

**17:6** кон. для всех ... поговоркой / Мас Правителем народов.

**17:10** кон. вы / Мас они.

**17:12** Мас не вполне ясен, при другой интерпретации: «Можно ль ночь превратить в день, свет ко тьме приблизить?»

**18:3** кон. твоих / Мас ваших.

• тупицами или негистыми.

**18:12** кон. беда поглотить его хочет / Мас ненасытно его богатство / кон. собственное богатство его уморит.

**18:13** Мас разъедает (дословно: «ест по частям») / кон. болезнь пожирает.

**18:15** кон. *пламя* / Мас без него.

**18:20** Септ о нем / Мас о дне его.

- на западе или последующие поколения.
- на востоке или жившие прежде.

**19:14** Традиционное деление на стихи предполагает иное синтаксическое членение текста: «близкие меня оставили и те, кто знал, – позабыли. Кого я приютил в своем доме и служанки...»

**19:17** *Сторонится моего дыхания жена* или *Дух мой для моей жены гужд*.

**19:20** кон. *я впился зубами в собственное тело* / Мас неясен, дословно: «я спасся кожей моих зубов» / кон. «зубы из десен выпыпадали».

**19:27** *Я своими глазами Его увижу* – Существует менее вероятная интерпретация: «Я увижу, что Он со мной».

**19:28** Мас А *вы хотите меня преследовать* / кон. А *вы говорите: «За что ему это?»*

**19:29** кон. *есть высший Суд!* / Мас неясен.

**20:3** Мас *дух говорит, которого я не понимаю* / кон. *дух моего разума даст ответ*.

**20:24** *стрела* – Дословно: «лук».

**20:25** кон. *из спины* / Мас *из гордости*.

**20:26** *таится, его поджидает* или *поджидает его сбережения*.

**20:28** Мас *Исчезнет все, что нажито в его доме* / кон. *Дом его будет сметен потопом*.

**21:2** *и хоть этим меня утешьте* или *пусть они будут вам утешением*.

**21:23** кон. *в ... довольстве* / Мас неясен.

**21:24** *тело его* – Мас не вполне ясен, возможно, «бедра» или «внутренности».

**21:30** *обходит его стороной* – Дословно: «он уведен» (ср. Ис 55:12, где употреблен тот же глагол).

**22:2** *Что толку – даже от самого разумного?* – Другие интерпретации: (1) «Разумный помогает сам себе»; (2) «Может ли разумный помочь сам себе?»

**22:9** *лишал последней опоры* – Дословно: «переламывал руки».

**22:17** Септ, *Пеш нам* / Мас *им*.

**22:25** *груды серебра* – Слово *тоафóт* обычно означает «рога», «вершина». Другая интерпретация: «отборное серебро».

**22:29** Мас неясен, перевод предположителен. Другие интерпретации: (1) «Если ты видишь человека, находящегося в униженном положении, ты можешь быть уверен, что причиной тому – гордость, потому что смиренных Бог спасает» (традиционная интерпретация); (2) «Если даже кто и унижен, стоит тебе (праведнику) сказать: “пусть он вознесется”, как Бог придет на помощь униженному». Вторая интерпретация основана на следующем стихе, где идет речь о способности праведника отвлечь от другого человека даже заслуженное наказание.

**23:2** кон. *горьки / Мас мятежны.*

• Септ, Пеш *Его руки / Мас моей руки.*

**23:6** Он бы ко мне прислушался или Он не стал бы давить на меня.

**23:7** и я бы справедливости добился – Дословно: «и я бы успешно избавился от моего судьи». Значение этого выражения не вполне ясно; существуют различные конъектуры, смысл которых в целом совпадает с приведенным здесь переводом.

**23:9** *вершит ли это или скроется.*

• на юг ли повернет или на юге ли скроется.

**23:12** Септ, Вульг *в своем сердце / Мас больше своего куска.*

**23:17** Мас неясен. Другой вариант: «Но все же я не сгинул во мраке, // тьма еще не легла мне на очи!»

**24:1** Другая интерпретация: «Почему так? Не скрыты от Всемогущего сроки, // но те, кому ведом Бог...» Стих сложен для понимания. Если принять этот вариант, смысл можно понять так: сроки событий известны Богу, но Он не дает возможности тем, кто Ему близок, увидеть исполнение Божьей справедливости («Его дни»).

**24:9** кон. *у бедняка за долги берут дитя / Мас с бедняка берут залог.*

**24:6** Мас *Жнут они траву полевую / Септ Они жнут до времени, на гужом поле.*

**24:12** кон. *В городе – стон умирающих / Мас Из города теловетского стон.*

• Пеш, Мас (рук.) *их молитв / Мас несуразности.*

**24:21** Мас *Они знают с бесплодной, то детей не рождает/кон. Бесплодную они угнетают / Септ С бесплодной они не по-хорошему поступают.*

**24:24** Мас *рухнут, разом падут / кон. как трава на покосе, полягут.*

**26:9** кон. *луны / Мас престола.*

**26:10** *по грани света и тьмы или грань меж светом и тьмой.*

**27:18** кон. *как паутина* (дословно: «строит дом как паук») / Мас *как мотылек или как птичье гнездо / Септ как мотылек или паук.*

**28:6** *сапфиры или лазурит.*

**28:11** *добираются до истоков рек / Мас связывают от плаги рек* [откачивают подземные воды?] / кон. *затворяют истоки рек / Септ, Вульг открывают речные глубины.*

**28:13** Септ *Путь к ней / Мас Цена ее.*

**29:4** Мас *когда дружба с Богом шатер мой осеняла / кон. когда Бог помазывал елеем мой шатер / Септ когда Бог взирал на мой шатер.*

**29:18** Мас *умру в своем гнезде / кон. умру стариком.*

• *дни мои неисчислимы, как песок* – Некоторые переводчики, основываясь на тексте Септ: «как ствол финиковой пальмы (*фойникос*), буду жить долго», видят здесь указание на птицу Феникс: «и буду я, как Феникс, долголетен». Однако стоящее во всех евр. рукописях слово *хол* «песок» такого значения не имеет, так что интерпретацию с Фениксом приходится признать красивой выдумкой.

**29:25** Мас словно тот, кто скорбящих утешает / кон. и шли они, куда бы их ни вел я.

**30:12** свора – Евр. *пирхэх* переводится по контексту, оно нигде более в Библии не встречается.

**30:13** кон. *их не остановит* / Мас *им не поможет* / кон. *мне не поможет*.

**30:18** Мас неясен, перевод предположителен.

- *реут* или *рвет* Он.
- *хватают* или *хватает*.

**30:24** кон. *на несчастного* / Мас *на груди*.

**31:18** Мас не вполне ясен, перевод основан на конъектуре. Существуют и другие, более радикальные конъектуры, например: (1) «Когда Бог с юности меня растил, как отец, // был мне с младенчества поводырем»; (2) «Но они скажут: “С юности он меня, как отец, растил, // был мне от чрева матери поводырем”».

**31:31** Дословно: «Конечно, мужчины моего шатра говорили: “Кто бы сделал так, чтоб мы не насыщались его плотью!”» Любые переводы носят предположительный характер. Некоторые переводчики понимают «плоть Иова» как мясо, которым он кормил своих людей («кто бы мог пожаловаться на недостаток мясной пищи»), но такое прочтение не выглядит убедительно. Вероятно, речь идет о том, что Иов не только не проклинал врагов, но сам не давал повода для проклятий «мужчинам своего шатра».

**31:33** *за пазухой* – Мас не вполне ясен. Варианты: «под одеждой», «в тайнике», «в кармане».

**32:3** тик. *выходило, что Бог виновен* / Мас *выходило, что Иов виновен* / кон. *и не показали, в чем Иов виновен*.

**32:9** кон. *Неправда, что только старик и мудр* / Мас *Но не много бывает мудрецов*.

**32:10** рук. *послушайте* / Мас *послушай*.

**33:13** кон. *тебе* / Септ *мне [Иову]* / Мас *Ему*.

**33:14** *по-одному или по-другому или однажды или дважды*.

**33:16** кон. *порицаниями их устрашая* / Мас *запегатлевая в оковах* / кон. *налагая пегать наставлений* / Септ *видениями их устрашая*.

**33:17** кон. *от дел его* / Мас *от дел*.

**33:19** *нет его костям ни на миг покоя* / кетив *и спор его костей постоянно* / кере *и множество его костей постоянно*.

**33:27** кон. *Воспоет* / Мас *Пройдет (?)*.

**34:6** *хоть и прав я – пригтен к лжецам* / Мас *о своей правоте я лгу* / кон. *о моей правоте Он лжет*.

**34:20** Мас *среди потрясений уходят народы* / кон. *гибнут знатные и уходят*.

**34:23** кон. *срок* / Мас неясен.

**34:29** Так бывает и с народом, и с человеком или, при другой интерпретации: И над народом, и над человеком – Его воля.

**35:15-16** Или А поскольку гнев Его медлит, // и порока Он пока не замечает, // то впускаю Иов // множит реки.

**36:5** Мас не вполне ясен / кон. Бог силой мозуг и не отвергает нищего сердцем.

**36:17** Так в Мас / кон. Не творил ты суда над негестивцем, // дела сироты не разобрал.

**36:18** кон. Берегись / Мас неясен.

**36:19** Мас неясен, перевод предположителен.

• Спасешься ли от беды богатством или Поможет ли в час беды крик о помощи.

**36:21** кон. посланы тебе испытания / Мас избрал ты от несгастья.

**36:27** сгущаются в дождевые струи – Точный смысл этого выражения зависит от того, как трактовать евр. слово *эд*, употребленное только здесь и в Быт 2:6. Традиционный перевод – «пар», и тогда речь идет о дожде, превращающемся в пар (туман) или, что менее вероятно, возникающем из пара. Впрочем, судя по аккадским параллелям, можно прийти к выводу, что слово *эд* обозначает особые хранилища воды, из которых она поступает на землю. При такой интерпретации речь здесь идет о каплях воды, превращающихся в будущий дождь именно в этих хранилищах.

**36:28** ливнями или множеством (людей), или изобильно.

**36:29** кон. Кто / Мас Если.

**36:30** туги или Себя.

• кон. скрывает вершины гор / Мас покрывает корни моря.

**36:33** Мас неясен, перевод предположителен. Другая интерпретация: Этот шум о буре возвещает, // даже скот приход ее гует.

**37:6** кон. струям дождевым: «Сильней лейтесь!» / Мас и струи дождя и струи дождей Его сила.

**37:16** подвешены – Слово *мифлесэ* встречается в Библии только здесь и переводится по контексту.

**37:23** Мас угнетать / кон. отвезать.

**38:14** кон. облагрила ее / Мас и они встали.

**38:30** кон. застывают / Мас скрываются.

**38:31** упряжь – Точное значение евр. *мааданнот* неизвестно; иногда его считают синонимом слова *маадиним* («лакомства, удовольствия»), но такой смысл едва ли подходит по контексту.

**38:32** созвездия – Значение евр. *маззарот* неизвестно. Это слово могло обозначать одно из светил или созвездий (в Септ *Незрегос*, в Вульг *Lucifer*, т.е. Венера) или же было вариантом слова *маззалот* «созвездия (Зодиака?)».

**38:34** кон. Ответят ли тебе / Мас Покроют ли тебя (ср. 22:11) / Септ Послушаются ли тебя.

**38:36** *ибиса ... петуху* – Два ключевых слова данного стиха, *тухот* и *сэхви*, представляют собой загадку. Первое может, помимо ибиса, обозначать тайну, мрак, внутренность; на этом значении и на вольном толковании второго слова основаны следующие варианты перевода: (1) «Кто мудрость внутрь (человека) вложил, // разумение его сознанию придал?»; (2) «Кто мудрость в глубине мрака сокрыл // и тайной разумение окружил?»

Однако в контекст данной главы прекрасно вписываются ибис – священная птица египетского бога мудрости Тота, способная, как полагали, предсказывать разлив Нила; а также петух, которому приписывалась способность возвещать ненастье. Слово *сэхви* в евр. традиции однозначно трактуется как «петух».

**39:13** *кон. крылья малы – но какие перья!* / Мас неясен / *кон. но сравнишь ли их с опереньем аиста или сокола?*

**39:18** *распустит перья* / Мас не вполне ясен.

**39:23** *дротик или кинжал.*

**39:26** *подставляя крылья южному ветру или на Юг свои крылья простирая.*

**39:30** *выкармливает* – Значение слова *יעלעל* не вполне ясно. Возможно, оно связано с корнем *יול* («вскармливать грудью»), и тогда в этом стихе кровавая добыча, которой орел выкармливает птенцов, сравнивается с молоком. Есть и другие интерпретации, но общий смысл стиха очевиден: орлята питаются кровью.

**39:32** *Мас Этот спорщик и Всесильному прекословит?* / *кон. Прекратит ли он спорить со Всесильным?*

**40:12** *хвост его тверд* – Мас не вполне ясен.

**40:15** *Дают ему пищу горы* – Мас не вполне ясен.

**40:19** *Кто поймает его за голову?* – Дословно: «в его глазах / за его глаза / его глазами схватит его». Варианты перевода: (1) «Кто пленит его, едва взглянув?»; (2) «Кто решит, что его схватил?» Менее вероятные интерпретации: (3) «Кто схватит его, так, чтоб он это видел?»; (4) «Кто его ослепит и схватит?» Также существует конъектура: (5) «Кто на крючок его подцепит?»

• *ухватит за нос* – Мас не вполне ясен, дословно: «в ловушках пронзит нос».

**40:25** *скупщики торговаться или товарищи вести дележ.* Точное значение слова *хаббарим* неизвестно; оно может быть связано со словом *хаверим* «товарищи» (члены торговой или рыболовной гильдии? помощники в ловле?).

**41:1** *кон. Один его вид* / Мас неясен / *кон. Даже богов его вид.*

**41:2** *кон. пред ним* / Мас передо Мной.

**41:4** *кон. об их мощи и ладном строении* / Мас неясен.

• *ладном строении* – Евр. *хин эркб*. Значение первого слова не вполне

## ПРИЛОЖЕНИЕ

---

понятно, но обычно его соотносят с *хен* «изящество, приятность». Тогда дословный перевод: «изящество его строения».

*41:5* Септ *броню* / Мас *уздезку*.

*41:7* кон. *На его спине* / Мас *Его гордость*.

*41:12* Мас как *от котла* / кон. *пламя*.

• кон. *над огагом* / Мас *и (горящего?) тростника*.

*41:15* *Мясистые его части* – Дословно: «складки его плоти».

*41:17* Мас *отступают перед натиском его* / кон. *и волны морские отступают* / кон. *на высоких скрываются небесах*.

• *перед натиском его* или *в трепете пред ним*.

*42:2* кере *Я знаю* / кетив *Ты знаешь*.